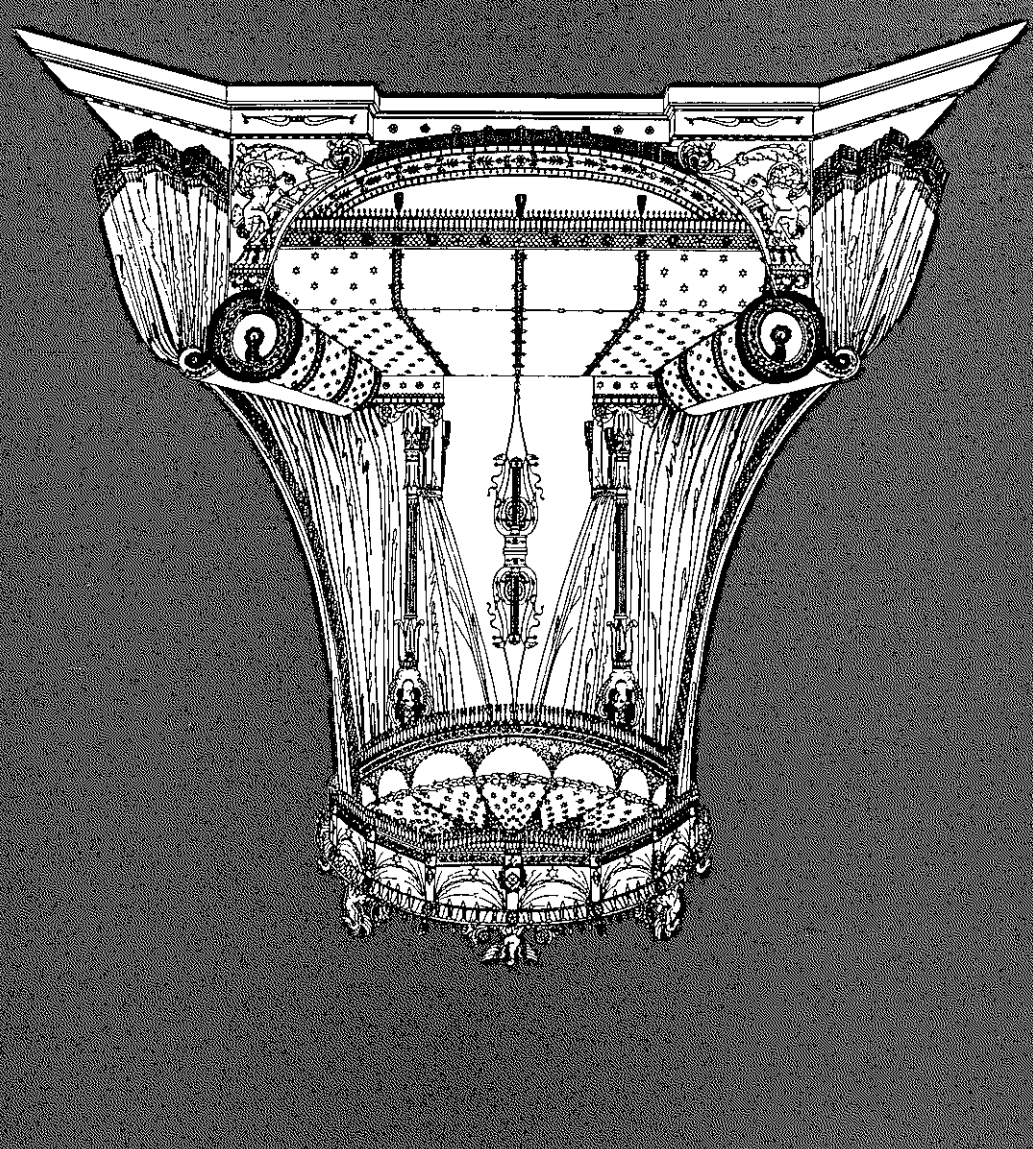


\*1958 Dur  
02741

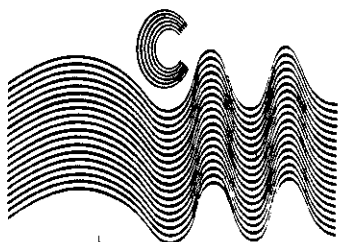


# TIMON

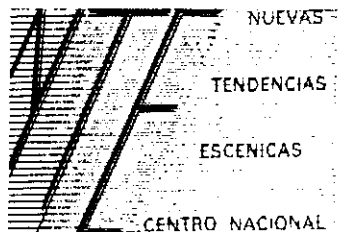
# ATENÍAS



TEATRO LIRICO NACIONAL  
LA ZARZUELA 



«centro  
para la difusión  
de la música  
contemporánea»



**MINISTERIO DE CULTURA**  
Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música

Portada:  
Gabriel Carrascal.

# TIMÓN DE ATENAS

---

Ópera en dos actos.

Música de **JACOBO DURÁN-LORIGA.**

Libreto de **LUIS CARANDELL.**

basado en la obra de William Shakespeare.

**Estreno Mundial.**

Coproducción del Teatro Lírico Nacional La Zarzuela,  
Centro para la Difusión de la Música Contemporánea y  
Centro Nacional de Nuevas Tendencias Escénicas.

Días 24, 26, 28 y 30 de abril y 2 de mayo, a las 20 horas.



## Reparto

---

---

Alcibíades-Zeus (Tenor)	JOAN CABERO
Flavia-Atenea (Soprano)	PALOMA PÉREZ-ÍÑIGO
Apemanto-Hefestos (Bajo)	MANUEL BERMÚDEZ
Timón (Baritenor)	FRANCESC GARRIGOSA
Figurantes	QUICO CARDAVAL, ÁNGEL BURGOS, JOSÉ MANUEL CASTRO, GORDON McMILLAN, CAROLA GARCÍA, SUSANA KULIA, ROGER ÁLVAREZ, JUAN CARLOS ROBLES, TOMÁS MARTÍNEZ, JOSÉ BANDO, CARLOS ARTURO BOLÍVAR, OLGA POLIAKOFF, RAÚL OTTEY, JAVIER MEDINA, TOMÁS LOVEGRIN Y JAVIER ESCOBAR

---

Dirección Musical	JOSÉ LUIS TEMES
Dirección de Escena	JOSÉ LUIS SÁIZ
Escenografía y Vestuario	GABRIEL CARRASCAL
Iluminación	JOSEP SOLBES

---

ORQUESTA SINFÓNICA DE MADRID,  
Titular del Teatro Lírico Nacional.

---

Realización de Escenografía	BAYNTON-ALBAHACA, JUANA AGUIRRE Y M. <sup>a</sup> PAZ BULNES
Realización de Vestuario	CORNEJO-LOLA LAMODA-HECTOR ROJKYN
Caracterizadores	ADOLFO PONTE, MANUELA GARCÍA FRAILE Y GLORIA PINAR
Ayudante de Dirección de Escena	CARLOS PERIS

---

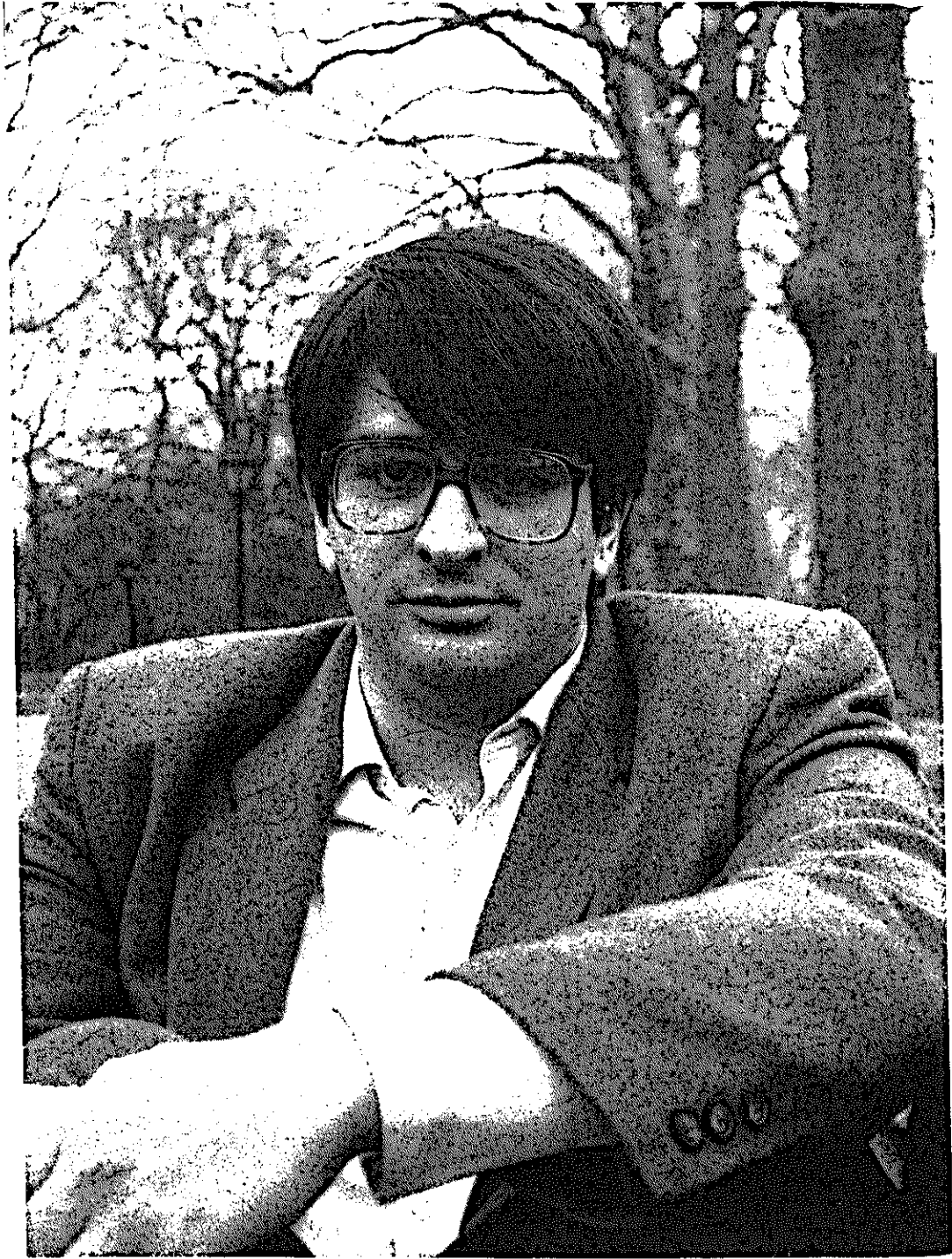


Foto: E. G.

# Jacobo Durán-Loriga

---

## Datos biográficos

- 1990-1992** Nueva York. Compone *Timón de Atenas* e investiga la composición con ordenador.
- 1989-1990** Madrid. Colaborador de Radio 2, Radio Nacional de España. Trabaja como comentarista de conciertos (especialmente de música contemporánea) y dirige el programa "El sonido de la guerra".
- 1988-1989** Madrid. Comentarista en "Recitales para Jóvenes" de la Fundación Juan March. Presenta su tesina en Colonia: "El papel de la memoria en la percepción musical". Consigue la titulación de Profesor Superior de Composición. Da clases particulares de composición. Participa como conferenciante en el Curso Manuel de Falla de Granada.
- 1986-1987** Bruselas. Período particularmente productivo en el que se dedica exclusivamente a la composición (*Spa, Greffé, Ensembles...*) y entabla relación con el musicólogo Harry Halbreich. Becado por la Fundación Alexander von Humboldt, para realizar en Colonia una extensa obra basada en la transformación electroacústica de la voz hablada (*Les Djinnns*).
- 1985** Colonia/Madrid. Funda el Grupo del Bierzo, con otros cinco compositores de su generación durante el primer Campo de Composición de Villafranca (León). Se casa.
- 1982-1985** Bonn/Colonia. Se prepara para el ingreso en la Musikhochschule de Colonia donde se inicia en la composición electroacústica de la mano de Hans Ulrich Humpert. En 1984 es invitado por el IPEM de Gante para realizar una obra en su estudio. Realiza los primeros estrenos significativos y gana una serie de concursos.
- 1973-1982** Madrid. Estudios en el Conservatorio (hasta contrapunto en las disciplinas oficiales). Además, trabaja la composición con Carmelo Bernaola y Luis de Pablo. Asiste a diversos cursillos (Granada, Compostela...). Entre 1979 y 1982 forma parte como instrumentista del grupo de música antigua Atrivm Musicae.
- 1969-1972** Madrid. Primeros escarceos con la composición, lo que le obliga a estudiar música. Escolaridad en el Liceo Francés.
- 1958** Nace en Madrid.

## Catálogo de obras

### EN PROCESO DE COMPOSICIÓN:

[sin título].

Orquesta. Estreno previsto en las 21 Rencontres Internationales de Musique Contemporaine. Metz, noviembre 1992.

### 1992

#### TIMÓN DE ATENAS.

Ópera de cámara en dos actos. Libreto de Luis Carandell. Encargo del Centro para la Difusión de la Música Contemporánea (CDMC). Estreno en Madrid en abril 1992.

### 1990

#### LA ISLA PERDIDA (17')

Piano solista y grupo de cámara (2 cl, ob, fg, corno, 2 perc, vn, vla, vcl). Encargo de la Fundación Isaac Albéniz. Estreno en Madrid por Elena Barrientos (pno) y el Grupo Koan dirigido por José Ramón Encinar. CD en preparación.

### 1989

#### TROPOS (14')

Flauta solista y grupo de cámara (1 clarinete, violonchelo y piano). Estrenada en París por Salvador Espasa (fl) y miembros del Grupo Círculo.

### 1988

#### DE SOL A SOL (16')

Orquesta (2, 2, 2, 2; 2, 2, 0; 1 perc; 10, 8, 6, 6, 4).

Estrenada en el V Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante, por la Orquesta Sinfónica del Rhin-Mulhouse dirigida por Luca Pfaff.

#### LIBRO DE LAS CONSTELACIONES (13')

Grupo de cámara (fl, ob, cl, perc, pno, vn, vla, vlc, cb). Encargo de la Ciudad de

Ginebra. Estrenada en el Festival Eté Espagnol 89 por el Grupo Círculo dirigido por José Luis Temes. CD Círculo de Bellas Artes (CBA).

#### PER A JEP (5')

Flauta sola. Estrenada en Madrid por Eduardo Pausá.

### 1987

#### LES DJINNS (46')

— DJINNS I (22'47")

— DJINNS II (23'05")

Electroacústica, cuadrofónica. Estudio de la Musikhochschule Köln. Obra realizada gracias a una beca de la Alexander von Humboldt-Stiftung.

#### PETIT ENSEMBLE BLEU (12')

Orquesta de Cámara (2, 1, 1, 1; 1, 1, 1; 1 perc, 5, 4, 3, 2, 1). Encargo del CDMC. Estrenada en el III Festival Internacional de Música Contemporánea de Alicante, por el Ensemble Alternance dirigido por Luca Pfaff.

#### PETIT ENSEMBLE JAUNE (7')

Arpa solista, 11 cuerdas (6, 2, 2, 1) y 3 percussionistas. Encargo de la Joven Orquesta de la Comunidad Europea (ECYO). Estrenada por solistas de la ECYO dirigidos por Alexander Pavlovic, en el Festival de Frankfurt 1987.

#### POSTSCRIPTUM (13'30")

Cinta y un instrumento. Sin estrenar. Estudio de la Musikhochschule Köln.

#### DOS BOCETOS (8')

Violonchelo solista y grupo de viento. Sin estrenar. Obra parcialmente reelaborada en "Libro de las constelaciones".

### 1986

#### SPA (7')

Gran orquesta (3, 3, 3, 3; 5, 3, 3, 1; pno, 2 arp, 4 perc; 14, 13, 10, 8, 6).

Estrenada en Madrid por la Orquesta Nacional de España (ONE) dirigida por José Luis Temes.

Obra seleccionada para el I Panorama de Jóvenes Compositores de la ONE.

#### GREFFÉ (6')

Oboe solista y grupo instrumental (el bajo, fg, perc, vn, vla, vlc, cb).

Estrenada en Madrid por Carmen Guillém (Ob) y el Grupo Círculo dirigido por J.L. Temes. Obra encargo de Instituto de la Juventud.

Obra seleccionada por Radio Nacional de España para concurrir a la Tribuna Internacional de la UNESCO 1987. Disco CBA.

#### TATA MÍA

Banda sonora para el film de José Luis Borau.

### 1985

#### CONTRAFACIA (10')

Electroacústica, cuadrofónica. Estudio de la Musikhochschule Köln.

Accésit en el "8 Concorso Internazionale Luigi Russolo".

#### TRIO IN MEMORIAM E. SEMPERE (9')

Cl, vla, vlc. Estrenada en Villafranca del Bierzo por miembros del Grupo Círculo.

Obra seleccionada para la I Muestra Nacional de Música de Cámara para Jóvenes Compositores.

#### VIENTO SALTANDO (2')

Dos coros. Sin estrenar. Accésit del Concurso de Composición de Obras de Polifonía Clásica para Jóvenes Compositores 1985.

#### CLAMOR (10')

Soprano, mezzo, c. ingl, el bajo, tuba, vla, cb, arpa y 2 perc. Sin estrenar.

### 1981

#### DISFORIA (13'31")

Electroacústica, cuadrofónica. Estudio de la Musikhochschule Köln. Disco CBA.

#### ENTROPÍA (11'20")

Electroacústica, estéreo. Obra realizada por invitación del IPFM de Gante.

#### TOCCATA FOR PIANO AND CHAMBER ENSEMBLE (8')

Piano solista y orquesta de cámara (1, 1, 1, 1; 1, 1, 1; 2 perc; 2, 1, 1, 0). Sin estrenar. Obra parcialmente reelaborada en "Petit ensemble jaune".

### 1983

#### DOS PIEZAS PARA 10 INSTRUMENTISTAS (6')

Grupo de cámara (1, 1, 1, 1; 1, 0, 0; 2, 1, 1, 1). Estrenada en Madrid por J. R.

Encinar con el Grupo Koan. Obra seleccionada para la Tercera Tribuna de la Fundación Juan March. Edición y grabación Fundación J. March.

#### KAMMERKONZERT (15')

Banda cuadrofónica (Estudio de la Musikhochschule Köln) y orquesta de cámara (1, 1, 1, 1; 2, 0, 2; pno, 2 perc; 2, 1, 1, 0). Estrenada en Colonia por Ingo Metzmacher con solistas de la Musikhochschule.

### OTRAS OBRAS

Salmo (coro), Hijo de la sombra (coro), Carrocerías (pno), Círculos irisados (orq. de cámara), Concerto grosso (conjunto instrumental), etc.

## Luis Carandell

---

Nació en Barcelona en 1929. Se licenció en Derecho aunque nunca ejerció como abogado. Empezó su carrera periodística en 1948 siendo enviado como corresponsal a El Cairo a raíz del destronamiento de Faruk de Egipto, y a otros países de Oriente Medio. Pasó tres años en el Japón y fue más tarde enviado especial a Etiopía, con motivo de la caída del Negus; a la guerra del Yon Kipur; a Portugal, a raíz de la Revolución de los Claveles. Posteriormente fue corresponsal en la URSS. Ha sido columnista del diario "Informaciones", cronista parlamentario de "Diario-16" y de Televisión Española. Como colaborador de la revista "Triunfo" popularizó su sección "Celtiberia Show". Fue redactor de "Cuadernos para el Diálogo" y colaborador de "El País", "El Independiente" y el diario "El Sol". Fue presentador del

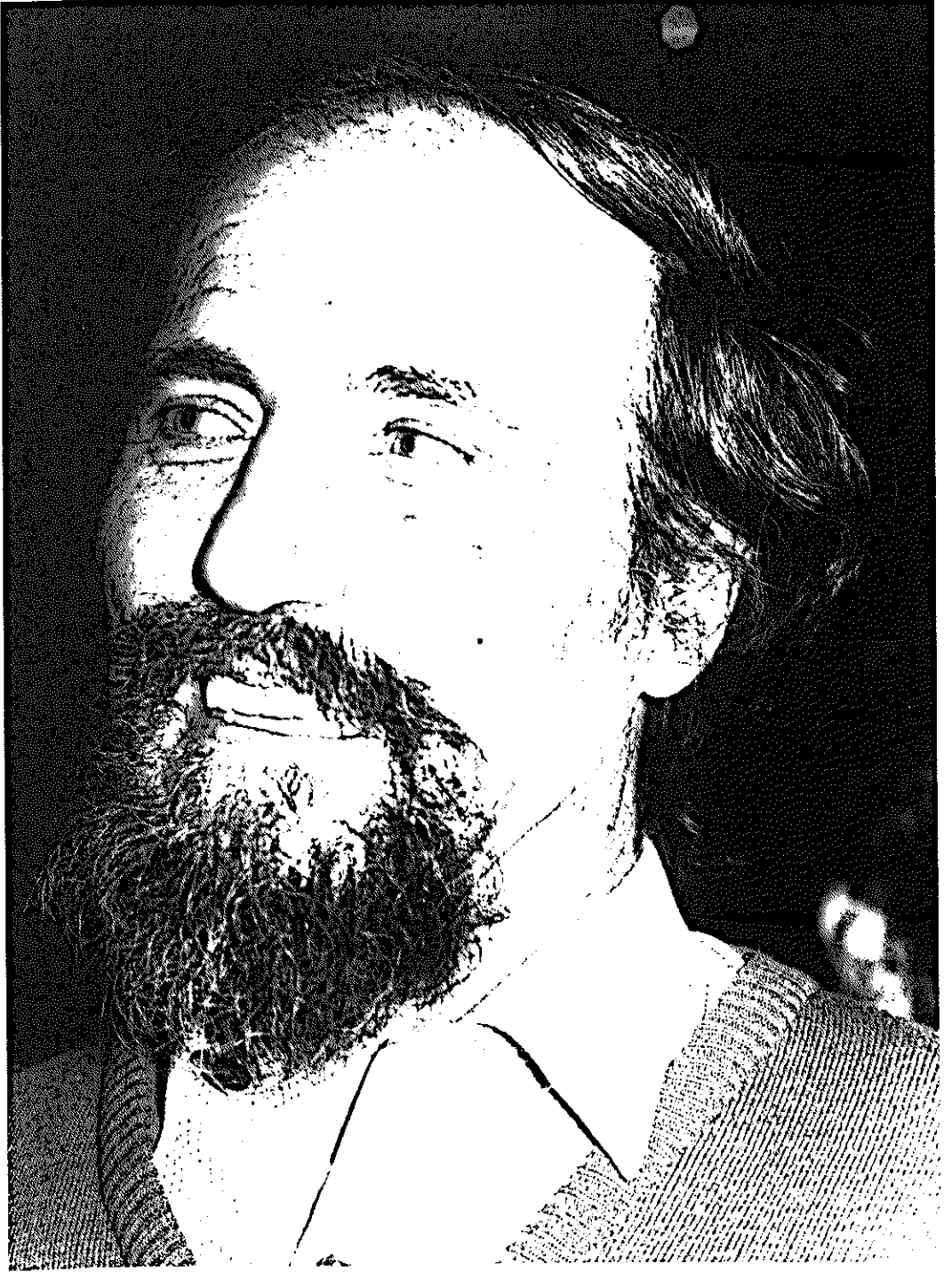
Telediario de Televisión Española y de programas culturales en TVE y en Antena 3 de TV, así como colaborador de Antena 3 Radio.

Entre sus libros publicados figuran "Vivir en Madrid", "Los Españoles", "Celtiberia Show", "Tus amigos no te olvidan", "El Show de Sus Señorías", "Qué pasa en Madrid" y otros.

Esta casado con Eloisa Jäger y tiene dos hijas, Eugenia y Zoraida.

El ayuntamiento presidido por don Enrique Tierno Galván le nombró Hijo Adoptivo de Madrid.

El libreto de la ópera *Timón de Atenas* es su primera experiencia en el arte escénico.



## La palabra y la música

---

### Por Luis Carandell

Escribir un libreto de ópera no es lo mismo que escribir una pieza de teatro. En el teatro se da todo el valor a la palabra. Es el arte de la palabra hablada. Cuando uno escribe un libreto de ópera tiene que estar pensando todo el tiempo que es para ser cantado, que servirá de soporte a la música.

Sería erróneo suponer, sin embargo, que música y palabra son en una ópera cosas separadas e independientes que han de juntarse para llegar al resultado final. Si así fuera, cualquier música podría convenir a cualquier palabra. Y éste no es el caso. Cantar es una forma de decir y, en cierto modo, la letra de una canción, el texto de un libreto prefiguran ya la música con que van a cantarse.

No es que el libretista, al escribir su texto, esté dictando al compositor la música que conviene a cada palabra. Al contrario, su labor es de pleno sometimiento a la partitura que ha de escribirse sobre su libreto. El libretista, mientras escribe, no es capaz de "escuchar" —ni es ese su cometido— la música con la que lo escrito va a ser cantado. Pero tiene que pensar constantemente que el compositor la escuchará cuando lea su texto. Y quizá, cuando la música esté escrita, comprobará que aquella partitura era la "única" música que podía ponerse al libreto que él escribió. Quedará entonces contento de su trabajo porque eso significará que ha habido un alto grado de compenetración entre su trabajo y el del compositor. Para lograr esta compenetración, y lograrla es muy difícil, un ideal casi, habrá sido necesaria, imprescindible, una estrecha colaboración entre ambos en la gestación y preparación de la obra.

Cuando Jacobo Durán-Loriga me pidió que escribiese el libreto de la ópera que le había sido encargada por el Teatro Lírico Nacional La Zarzuela para ser representada

en 1992, le advertí que yo no tenía la menor experiencia como libretista ni como escritor de teatro. No le pareció esto, para mi sorpresa, un grave inconveniente. Pertenece, Jacobo y yo, a mundos muy distintos. Él vive entregado al quehacer exclusivo, y exclusivista, de la composición musical. Yo, al trabajo atosigado y disperso del periodismo, con un sí es no es de excursionismo en lo literario. Somos de generaciones distintas, sí puede hablarse de generaciones entre contemporáneos. Para dar un detalle, él fue, hace ya años, compañero de colegio de una de mis hijas. Y, pese a todo esto, nos sorprendió desde el principio la facilidad con que fue surgiendo la obra común.

Elegimos como base de nuestra ópera un tema muy moderno de un autor antiguo. El *Timón de Atenas* de Shakespeare. O, mejor dicho, una lectura actual del argumento de esta admirable obra shakesperiana: el culto al dinero visto a través de un pródigo que se vuelve misántropo al comprobar que su generosidad no ha conmovido a los atenienses a quienes favoreció con sus dádivas.

Hablamos mucho antes de ponerme yo a escribir mi libreto y Jacobo a componer su música. Tuvimos que resolver algunos problemas para convertir en asunto de hoy un tema clásico. Shakespeare, que se inspiró en Plutarco para escribir el *Timón*, lo "modernizó" también a su manera. En Shakespeare hay un contraste, estoy por decir, brutal, entre el Timón munífico y pródigo de los primeros actos y el misántropo feroz del desenlace de la obra. El tránsito de uno a otro es tan brusco que los expertos han llegado a sugerir que Shakespeare dejó inacabada la obra y otra mano pudo intervenir en su terminación. El *Timón* shakesperiano tiene mucho de alegato moral y moralizante. Hay una denuncia indignada y violenta del poder del dinero. En las palabras del protagonista, el

---

autor parece abandonarse a una especie de furor y de rabia contra la sociedad ávida de riquezas de su tiempo, impulsado quizá, como ha dicho algún crítico, por la nostalgia de un mundo aristocrático, ya fenecido entonces, fastuoso pero también desdeñoso del beneficio económico. Esta actitud no es de hoy.

Nos hacía falta, para trasladar el argumento a una época como la nuestra, tan poco dada al furor y a la rabia y a la condena moral del poder del dinero y caracterizada más bien por cierta bobalicona y, diríamos nosotros, horterada admiración por la riqueza, quitarle al tema de Timón "hierro" moralizante. Nos brindó la solución la idea, más que la obra misma, de otro autor clásico, Luciano de Samosata, quien, en uno de sus *Diálogos*, el titulado *Timón, el Misántropo*, hace intervenir a los dioses del Olimpo en la historia de nuestro protagonista. Luciano, escritor griego del siglo II de nuestra era, es un descreído que pinta a los dioses con rasgos cómicos. En uno de los pasajes del Diálogo, por ejemplo, Timón increpa a Zeus por no ser ya capaz de fulminar a los impíos y el dios responde que su rayo se estropeó al lanzarlo contra un filósofo y que tiene que enviárselo a los Cíclopes para que lo reparen.

Esta idea lucianesca de la intromisión de los dioses en los asuntos humanos me permitió atribuir los altibajos de la fortuna de Timón y, con ellos, los cambios de actitud de los atenienses hacia su persona, no tanto a los hechos y a las pasiones de los hombres como al arbitrariedad divino capricho. Sufren los humanos los golpes de la suerte. Para los dioses que los

provocaron, no se trata más que de un entretenimiento en su eternidad un poco aburrida.

Desde el punto de vista del lenguaje, esta dualidad se expresa en el contraste, que a mí me ha resultado divertido, entre la violencia y la grandiosidad shakesperianas y el vago y olímpico humor lucianesco. Todo ello reescrito en una moderna historia en que el pródigo Timón es un financiero-mecenas, rodeado de una corte *snob*, que se arruina de pronto por caprichoso desdén de los dioses y, al comprobar la ingratitud de los hombres, cambia su extrema y un poco necia prodigalidad en encarnizada misantropía.

También desde el punto de vista escénico, esta combinación de lo olímpico y lo terrenal, desdoblado los hombres en dioses o los dioses en hombres y creando en la escena, pero también en la música y en la palabra, dos planos distintos y complementarios.

Una ópera es cosa de dos y, después de un largo trabajo en común, ya no se sabía si mi texto había de escribirse pensando en la música que el compositor tenía en la cabeza o si la música surgiría del texto que yo escribiría. El ideal, pensamos, estaría en conseguir que música y texto fueran, la una para el otro y al revés, los dos únicos posibles.

Cuando terminamos de hablar, la partitura y el libreto estaban ya prácticamente escritos. Sólo faltaba escribirlos. Ahora que ya lo han sido (y no tienen remedio) para subir al escenario, a ustedes toca juzgar de su acierto o desacierto.

## Argumento

---

### Primer Acto

A instancias de sus hijos, los dioses Atenea y Hefestos, que constantemente disputan entre sí, Zeus Olímpico decide interesarse por la historia de un gran señor ateniense, presidente de un holding financiero y gran Mecenas de la ciudad. En aquel momento, precisamente, Timón, luego proclamado Timón de Atenas, celebra una fastuosa recepción en la Fundación que lleva su nombre. Entre las numerosas personalidades invitadas vemos al mismo Zeus, que ahora aparece bajo la figura del general Alcibíades; a Atenea, que toma la forma de Flavia, la fiel secretaria e intendente del señor Timón; y a Hefestos, encarnado en el filósofo cínico Apemanto. Durante la fiesta, Timón da constantes muestras de la largueza y prodigalidad que le han hecho famoso.

En un aparte, Zeus manifiesta a sus divinos hijos que ha tenido una brillante idea que contribuirá a aliviar el egregio aburrimiento que necesariamente acompaña la excelsitud de la gloria. Y, en efecto, llega a la fiesta de Timón un inoportuno FAX que anuncia su ruina, el crack irremediable. Timón, que se resiste a creer en el derrumbamiento de su imperio financiero, decide entonces enviar emisarios a los amigos a quienes tanto favoreció para que le ayuden a remediar su situación. Todo es en vano. Le vuelven la espalda. Atenas no sólo se muestra ingrata con Timón sino también con Alcibíades, que es desterrado de la ciudad a la que tantas veces defendió de sus enemigos. Por inspiración de los dioses surge en el corazón de ambos, Timón y Alcibíades, el deseo de vengarse por la ingratitud recibida.

Timón hace creer entonces a sus acreedores que la noticia de su ruina no fue sino un falso rumor que él mismo lanzó para probarlos e invita de nuevo a sus antiguos amigos a un gran banquete, un ágape de reyes dice, con los platos tapados en los que no hay otra cosa que agua tibia que, en el arranque de su ira, les arroja a la cara, insultándoles antes de invitarles a colgarse de las ramas de un árbol para que sus ojos no vean la destrucción de Atenas.

### Segundo Acto

Timón, ya convertido en misántropo, aparece pobremente vestido en la soledad de una playa bajo un acantilado. Buscando raíces con que alimentarse, por nuevo designo de los dioses, encuentra oro y se lo comunica al filósofo Apemanto para que, sabedores los atenienses de su nuevo cambio de fortuna, vayan en tropel a visitarle. Llega entonces Alcibíades al frente de un ejército y Timón le invita a destruir Atenas sin que ninguno de sus hijos escape a la venganza. Zeus se muestra complacido de su nueva estratagema, de su nueva y brillante idea de enriquecer con oro a Timón. Hefestos la goza pensando en la próxima venganza al tiempo que Atenea intercede ante su padre por Timón y por Atenas.

Mientras Timón empieza a grabar su epitafio, acuden los atenienses a reconciliarse con él y los senadores de la ciudad le ofrecen el mando militar para defender a Atenas del anunciado ataque de Alcibíades. Flavia, alegando la fidelidad que siempre le profesó, intenta convencerlo de que acepte el ofrecimiento. Sus súplicas son inútiles. Timón invita de nuevo a los atenienses a ahorcarse en el árbol antes de que Alcibíades arrase la ciudad.

---

Muerto Timón, Atena intercede de nuevo por su ciudad, Atenas, ante el padre Zeus, mientras Hefestos le insta a destruirla. El olímpico ríe: “La historia no termina. Aún queda diversión”, dice. La diosa de los ojos de lechuza lee el epitafio de Timón:

“Aquí yace un cadáver miserable, privado de un alma miserable. No preguntéis mi nombre. Que la peste os consuma a todos, infames esclavos. Aquí duerme Timón, que en vida detestaba a los hombres. Viajero: maldíceme con toda tu alma. Pero no te detengas. Sigue tu camino.”

## Synopsis

---

### Act One

To the request of his sons, the Gods, Athenea and Hephestos, who were always quarreling, Olympic Zeus decided to take interest in an important gentleman of Athens, chairman of a financial holding and a great patron of the city. In exactly that same moment Timon, later proclaimed Timon of Athens, was holding a lavish reception in the Foundation bearing his name. Among the numerous personalities invited we can see Zeus himself, now appearing as General Alcibiades; Athenea, as Flavia, the faithful secretary and manager of Mr. Timon; and Hephestos embodied in the cynical philosopher, Apemanto. During the party, Timon gives continuous examples of the generosity and extravagance that made him famous.

Aside, Zeus tells his divine sons that he has had a brilliant idea that would help relieve the distinguished boredom necessarily accompanying the sublimeness of glory. And, indeed, an untimely FAX announcing his ruin, the irremediable crack arrives at Timon's party. Timon resists believing in the collapse of his financial empire and then decides to send messengers to those friends he had favoured so much, to help him rectify the situation. All is in vane. They turn their backs on him. Not only is Athens ungrateful with Timon but also with Alcibiades who is exiled from the city he had defended so many times from its enemies. Inspired by the Gods, there arouses in the hearts of both Timon and Alcibiades, the desire for revenge for the ingratitude received.

Than Timon makes his creditors believe that the news about his fall was but a false rumour propagated by himself to test them and he again invites his old friends to a

great banquet, a feast for kings he says, with the plates covered, in which there is nothing more than warm water which, in a fit of anger, he throws in their faces, insulting them before inviting them to hang from the branches.

### Act Two

Timon has already transformed into a misanthrope, appearing poorly dressed on a lonely beach beneath a cliff. Looking for roots for nourishment, due to a new plan of the Gods, he finds gold and communicates it to the philosopher Apemanto, so that the people from Athens can learn about his new change of fortune and come in a throng to visit him. Then, Alcibiades arrives at the front of an army and Timon invites him to destroy Athens without any of citizens being able to escape the revenge. Zeus feels happy about his new strategy and his brilliant idea of enrichening Timon with gold. Hephestos enjoys himself thinking about the next revenge whilst Athenea pleads for Timon and Athens in front of her father.

Meanwhile, Timon starts to record his epitaph, pleading the people of Athens to come to peace with him. The senators of the city offer him the military command to defend Athens from the imminent attack of Alcibiades. Flavia, alleging the loyalty she had always claimed, try to convince him to accept the offer. Her pleading was useless. Once again, Timon invited the citizens of Athens to hang themselves from a tree before Alcibiades flattened the city.

Timon, dead and buried. Athenea again pleaded for her city Athens, with her father Zeus, whilst Hephestos asked him to destroy it. The Olympian laughed "The

---

story has not finished. The entertainment remains", he says. The Goddess with owl-like eyes Timon's epitaph: "Here lies a miserly body bereft of a pitiless soul. Do not ask my name. Let the plague destroy

you all, infamous slaves. Here sleeps Timon, who hated mankind during his lifetime. Traveller: Curse me with all your heart and soul. But do not wait. Keep on walking."

# Le Sujet

---

## Premier Acte

A la requête des ses enfants, les dieux Athéna et Héphestos, qui se disputent continuellement entre eux, Zeus l'Olympien décide de s'intéresser à l'histoire d'un grand homme athénien, président d'un holding financier et grand Mécène de la ville. C'est précisément à ce moment que Timon, ensuite proclamé Timon d'Athènes, célèbre une fastueuse réception dans la Fondation qui porte son nom. Parmi les nombreuses personnalités invitées, on trouve: Zeus lui-même, qui maintenant apparaît sous les traits du général Alcibiade; Athéna, qui prend la forme de Flavia, la fidèle secrétaire et intendante de monsieur Timon; et Héphestos, dans la peau du cynique philosophe Apémante. Durant la fête, Timon fournit des preuves constantes de la générosité et de la prodigalité qui l'ont rendu célèbre.

Dans un aparté, Zeus manifeste à ses divins enfants qu'il a eu une brillante idée qui contribuera à diminuer l'illustre ennui qui accompagne inévitablement la grandeur de la gloire. Et en effet, un FAX inopportun arrive en plein milieu de la fête de Timon pour annoncer sa ruine, le crack irrémédiable. Timon qui se refuse à croire l'effondrement de son empire financier décide alors d'envoyer, comme émissaires, les amis à qui il avait rendu tant de services, afin qu'ils l'aident à leur tour. En vain. Ils lui tournent le dos. Athènes ne se montre pas seulement ingrate vis-à-vis de Timon mais aussi d'Alcibiade qui est banni de la ville qu'il avait tant de fois défendue contre ses ennemis. Par l'inspiration des dieux, dans le cœur de Timon et d'Alcibiade surgit le désir de vengeance.

Timon fait alors croire à ses créanciers que la nouvelle de sa ruine n'est qu'une fausse

rumeur qu'il a lui-même lancée pour les mettre à l'épreuve. Il les invite à nouveau à un festin, de rois, di-il, mais où en réalité, les plats couverts ne cachent que de l'eau tiède qu'il leur jettera au visage dans un élan de fureur tout en les insultant avant de les inviter à se pendre aux branches d'un arbre afin que leurs yeux ne voient pas la destruction d'Athènes.

## Deuxième Acte

Timon, devenu misanthrope, apparaît pauvrement vêtu dans la solitude d'une plage située sous une falaise. En cherchant des racines pour se nourrir, à nouveau par la grâce des dieux, il trouve de l'or et le fait savoir au philosophe Apémante afin que les Athéniens, une fois au courant de sa nouvelle fortune, aillent le visiter en foule. Alcibiade arrive alors à la tête d'une armée et Timon l'invite à détruire Athènes sans qu'aucun de ses habitants ne puisse échapper à la vengeance. Zeus se montre satisfait de ce nouveau stratagème, de cette nouvelle brillante idée consistant à couvrir Timon d'Or. Héphestos prend beaucoup de plaisir en pensant à la prochaine vengeance, tandis qu'Athéna intercède auprès de son père en faveur de Timon et d'Athènes.

Pendant que Timon commence à graver son épitaphe, les Athéniens arrivant pour se réconcilier avec lui et les sénateurs de la ville lui offrent le commandement militaire pour défendre Athènes de l'attaque annoncée d'Alcibiade. Flavia, alléguant la fidélité dont il a toujours fait preuve, essaye de le convaincre d'accepter. Ses supplications sont inutiles. Timon invite encore une fois les Athéniens à se pendre à un arbre avant qu'Alcibiade détruise la ville.

---

A la mort de Timon, Athèna intercède à nouveau en faveur de sa ville, Athènes, auprès de son père Zeus, tandis qu'Héphaestos le pousse à la détruire.

Le dieu olympien rit: "L'histoire n'est pas finie. Amusons-nous encore un peu", dit-il. La déesse aux yeux de chouette lit

l'épithaphe de Timon:

"Ci-git un cadavre misérable, privé d'une âme misérable. Ne demandez pas mon nom. Que la peste vous emporte tous, infâmes esclaves. Ici repose Timon, qui de son vivant détestait les hommes. Voyageur: maudis-moi de toute ton âme, mais ne t'arrête pas. Poursuis ton chemin."

122

Perc

Clar-1

Clar-2

Clar-3

Fg

Corno

Imp

Mba

Arpa

Timón

Vn-1

Vn-2

Vn-3

Viola

Vic-1

Vic-2

*gliss*

*fff*

*p*

*pp*

*f*

*ppp*

*mf*

*fz*

*sfz*

*sf*

lo - bos a - fa - bles. que

## PRIMER ACTO

*Espacio que sugiere una gran sala de recepciones de una Fundación protectora de las artes y las letras perteneciente a un holding financiero. En la pared un gran teatro del fundador, Timón. A la derecha del escenario un jardín interior con una higuera. Al fondo una gran mesa con servicio de coctel, y un estrado para un grupo de jazz.*

### ESCENA I

ZEUS

Hola, Hefestos. Hola, hija mía, Atena.

### ATENEA Y HEFESTOS

Buenos días, padre Zeus.

ZEUS

Decidme, ¿cómo va el mundo?

HEFESTOS

Se va gastando, señor, a medida que marcha.

ZEUS

Eso no es novedad. ¿Qué queríais de mí?  
¿Qué noticias hay?

ATENEA

Buenas para Atenas, padre.

HEFESTOS

Las peores noticias, poderoso señor.

ZEUS

¿A quién debo escuchar?

ATENEA

Tiké, la diosa de las manos de marfil, Tiké, que ahora se hace llamar Fortuna, favorece a la ciudad.

ZEUS

¿Qué no harías tú por su felicidad?

ATENEA

No he intervenido, padre. Un hombre generoso, el señor Timón, de gran fortuna, derrama sobre Atenas sus favores.

HEFESTOS

Y convierte a los atenienses en sus servidores.

**ZEUS**

¿A quién debo escuchar?

**ATENEA**

De los desgraciados es amparo.

**HEFESTOS**

Sus antiguos rivales hoy le adulan.

**ATENEA**

Los deudores encuentran en Timón un fiador.

**ZEUS**

¿A quién debo escuchar?

**ATENEA**

Nada tiene suyo, su casa está abierta a todos.

**HEFESTOS**

Todos hacen antesala en sus vestíbulos.

**ATENEA**

Su mesa es de todos.

**HEFESTOS**

Todos vierten en sus oídos un mar de alabanzas.

**ZEUS**

¿A quién debo escuchar?

**ATENEA**

A todos obsequia con magnificencia.

**HEFESTOS**

Y nadie respira sin su licencia.

**ATENEA**

La insidia y el odio inspiran tus palabras, Hefestos. Tu fealdad te hace ver sólo el lado malo de las cosas. Aborreces al mundo tanto como a ti mismo.

**HEFESTOS**

Me aborrezco a mí mismo por no poder hacerle al mundo más daño.

**ATENEA**

La insidia y el odio...

**ZEUS**

Dejad de discutir. Contadme lo que pasa.

**ATENEA**

Pues, pasa que la Naturaleza ha elegido sus mejores prendas para adornar a un hombre, el más bueno, el más generoso de los mortales. Mi prima, la Fortuna, busca su compañía. Sentada en su alta colina, atrae a Timón hacia sí y no quiere separarse de él.

**HEFESTOS**

Hasta que la Fortuna, ¡bien que la conozco yo!, obediente a su natural caprichoso y voluble, deje a su preferido despeñarse desde lo alto. Ni uno sólo de los que ahora le siguen le acompañará en su solitaria caída.

**ZEUS**

Atenea, Hefestos, cesad en vuestras querellas y escuchadme. La historia de

Timón empieza a interesarme. Hijos míos, dioses, sabéis bien que la vida de los inmortales, con ser gloriosa, es un poco aburrida. La excelstitud del poder no discutido se paga al precio del tedio. Hace ya algún tiempo que no me digno tomar forma mortal. ¿Por qué no hacerlo y participar en la apasionante historia de Timón el ateniense?

#### HEFESTOS

Esto muestra tu grandeza de ánimo y tu curiosidad intelectual. Pero, ¿en qué forma te harás manifiesto? ¿Serás otra vez un toro?

#### ATENEA

¿Un cuclillo, un cisne?

#### ATENEA Y HEFESTOS

¿Caerás como lluvia de oro?

#### ZEUS

¡Vaya fama tengo en el Olimpo! Dinos, Atenea, tú que conoces la ciudad mejor que nadie, ¿qué forma mortal debemos adoptar para mejor conocer a Timón y resolver así vuestra disputa?

#### ATENEA

Tú serás Alcibiades, el más poderoso capitán ateniense.

#### ZEUS

Seré Alcibiades.

#### ATENEA

Yo seré Flavia, la intendente y secretaria de Timón. En cuanto a Hefestos, no puede ser otro que Apemanto...

#### HEFESTOS

¡Bien por Apemanto!

#### ATENEA

...el cínico que desprecia a los hombres, el filósofo maldito, tan feo de alma y de cuerpo que no tendrás, oh Zeus, que obrar milagro alguno para un perfecto parecido. Y, mírale, ¡está orgulloso de que así sea!

#### HEFESTOS

Oh, sí, estoy orgulloso de no parecerme a Timón ni a quienes le adulan.

#### ZEUS

Vamos, pues, sumémonos, bajo la figura de simples mortales, al banquete que ofrece Timón.

### ESCENA 2A

#### TIMÓN

*(saludando a los que entran)*

Senador, bienvenido; Lúculo, amigo, señores, mi casa es vuestra. ¡Compartid mi mesa y después llevaros de recuerdo mis vasos de plata! Dime, Flavia...

#### FLAVIA

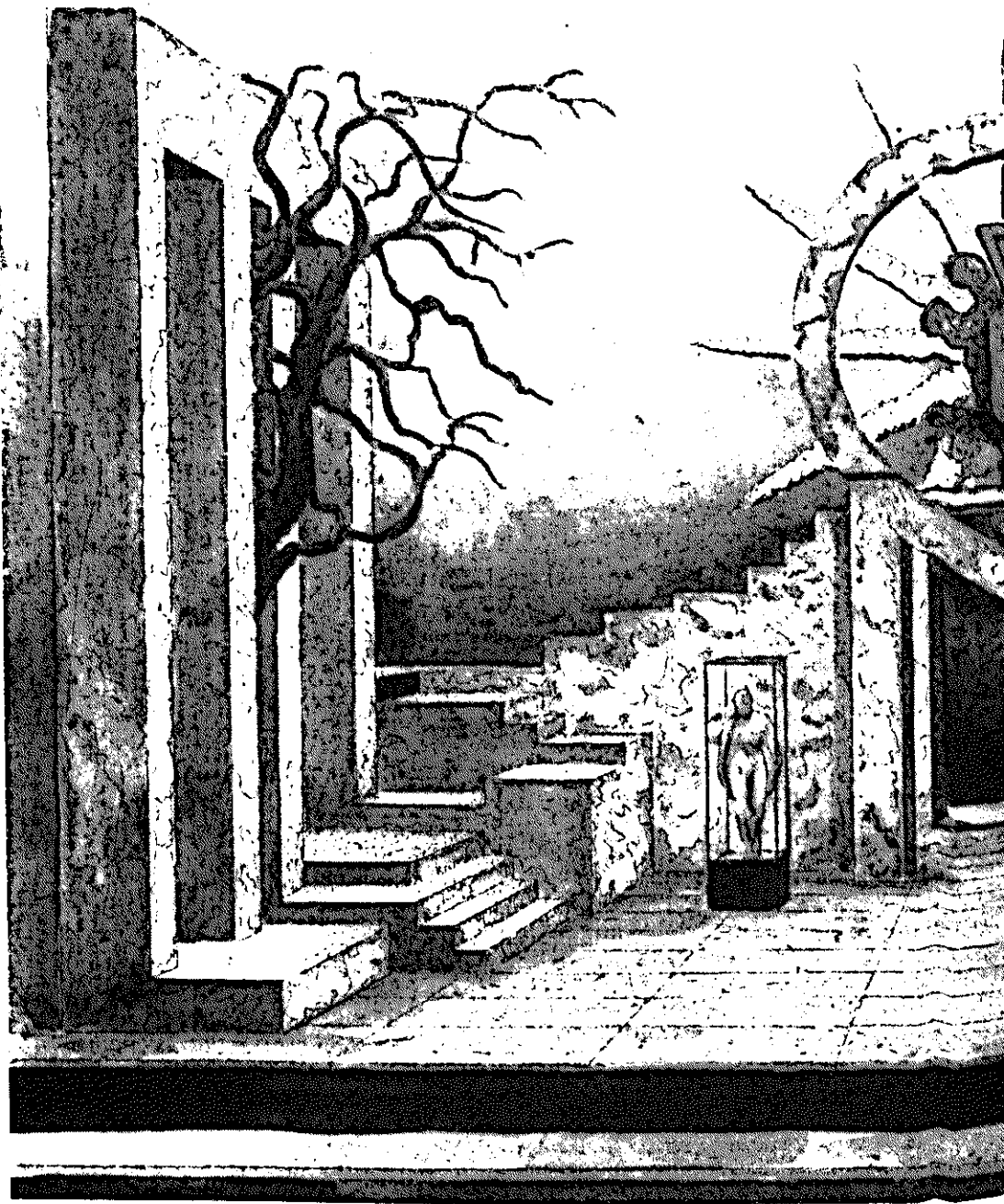
Señor...

#### TIMÓN

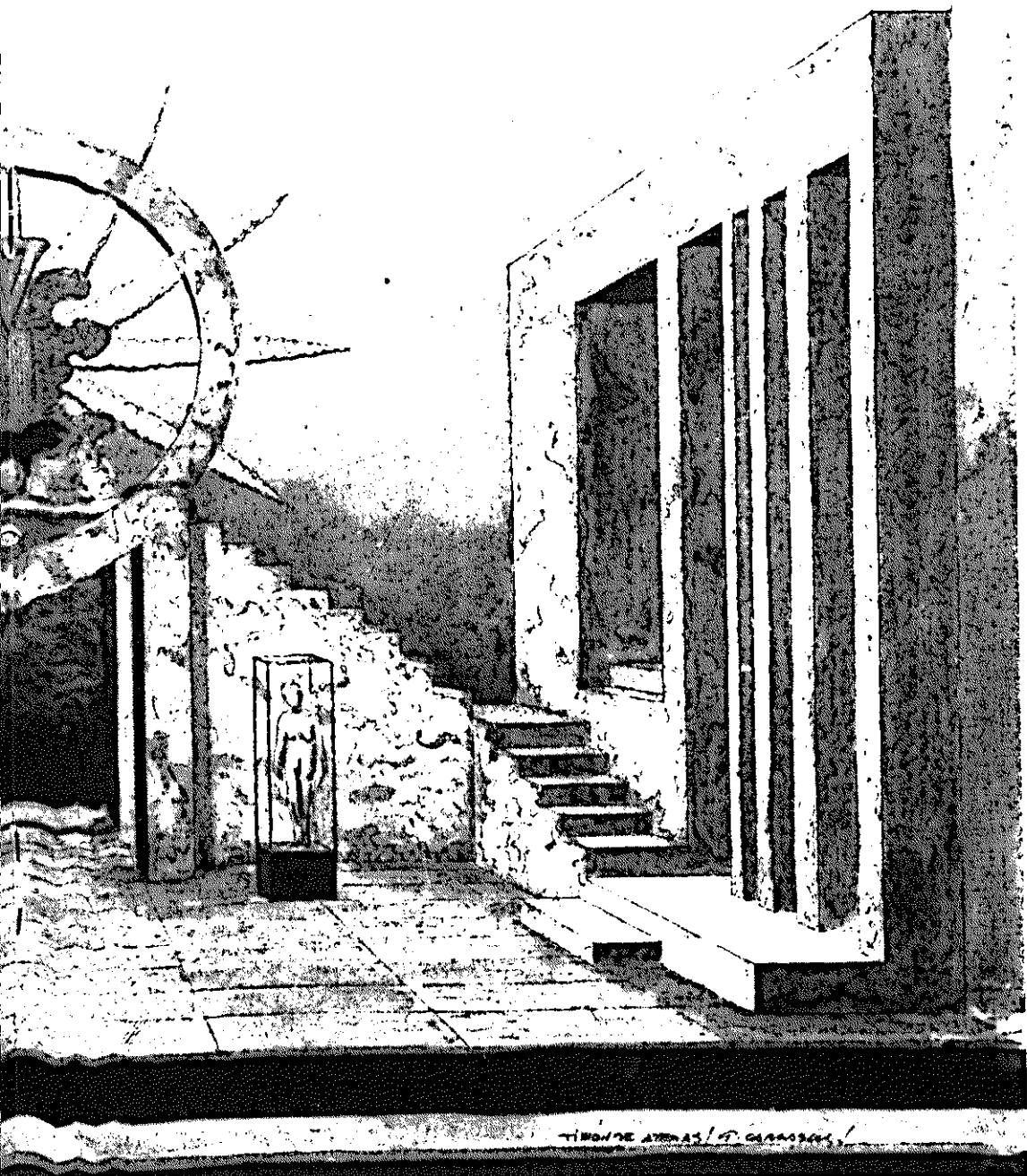
¿Se sabe algo de mi amigo Ventidio?

#### FLAVIA

Sí, Timón, está preso.



Boceto de Gabriel Carrascal.



TIBONNE AVENUE / ST. CHARLES /

TIMÓN

¿Preso dices?

FLAVIA

Sí, Timón. Me acaba de llamar su secretaria. El juez aprecia fraude en su conducta y pide veinte millones de fianza. Ventidío pone en ti sus esperanzas, pero tú debes atender asuntos más apremiantes.

TIMÓN

¿Más apremiantes que sacar a un amigo de la cárcel? Anda, manda pagar esa fianza y hazle decir que venga a verme. No basta con levantar al débil. Hay que sostenerlo después.

FLAVIA

Pero, Timón...

TIMÓN

También ordeno que se dé una subvención.

FLAVIA

Subvención...

TIMÓN

Subvención... al editor del libro de ese poeta que me dedica los frutos de su inspiración. La llama de la poesía se enciende raramente. No es justo dejarla apagar.

FLAVIA

*(aparte)*

Loco, ¿y no se apagará la llama de tu fortuna?

TIMÓN

Dime, Flavia... ¿No quedó en venir hoy aquel célebre pintor para mostrarme su último cuadro?

FLAVIA

Sí, Timón, aquí está...

*(aparte)*

¡Otro dispendio!

*(El pintor se acerca a Timón con un cuadro informalista)*

TIMÓN

¡Admirable! ¿Bastará todo el oro del mundo para comprar esta joya? En estos magmas, en estas calidades, veo bien que el arte supera a la Naturaleza. Te estoy reconocido por ofrecérmela. Flavia, paga su precio por alto que sea.

FLAVIA

Pero, Timón...

TIMÓN

Este es mi regalo al museo de la ciudad.

FLAVIA

*(aparte)*

¡Y que la prodigalidad no tenga ojos en la espalda para ver cuán pronto se agota la riqueza!

*(sale)*

---

---

## ESCENA 2B

*(Entra Apemanto)*

**TIMÓN**

¡Mirad quién viene aquí! Preparaos para ser insultados. Buenas tardes, Apemanto, buenas tardes.

**APEMANTO**

¿Por qué me das las buenas tardes dos veces? Guárdate una para ti pues yo no pienso dártelas. No lo haré hasta que esos pillos sean honrados.

**TIMÓN**

¿Por qué les llamas pillos? No les conoces.

**APEMANTO**

¿No son atenienses?

**TIMÓN**

Sí.

**APEMANTO**

Entonces me he quedado corto.

**TIMÓN**

¿Quién decía que Timón gusta de la compañía de los aduladores? Tu presencia en mi casa demuestra que no busco la adulación sino la franqueza. Tus censuras e insultos no me harán cambiar de opinión. Apemanto, ¡eres bienvenido! Y vosotros no os vayáis sin que os haya dado las gracias por vuestra visita, con esta modesta colación...

**ALCIBÍADES**

*(entrando)*

Yo me alimento sólo con verte, Timón. Y lo hago con glotonería.

**TIMÓN**

Alcibíades, sé bienvenido. Mi casa se honra con tu llegada. Bienvenidos todos. Acercaos a la mesa.

**APEMANTO**

Yo me niego a tomar parte en tu banquete. Me sería imposible adularte.

**TIMÓN**

Confiaba en que mis manjares me procurarían tu silencio. Señores, pasad. Olvidad los cumplidos y las ceremonias que fueron inventados para dar lustre a las bienvenidas hipócritas y a la generosidad que se arrepiente de sí misma antes de mostrarse. Donde hay amistad no hacen falta ceremonias. ¡Dadme vuestra amistad como yo os doy la mía!

**ALCIBÍADES**

*(brindando)*

Atenas se enorgullece de ti, el más noble, el más rico, el más generoso de los atenienses.

**TIMÓN**

¡Amigos, señores, mi casa es vuestra!  
¡Compartid mi mesa y después llevaos de recuerdo mis vasos de plata!

**ALCIBÍADES**

¡Atenas se enorgullece de ti y en nombre de presentes y ausentes yo te proclamo Timón de Atenas!

### ESCENA 3

HEFESTOS

¡Cuántas cucamonas! ¡Cuántas zalamerías!  
¡Ved cómo sacan el culo para reverenciarle!  
Y dudo que sus reverencias valgan lo que  
obtienen por ellas. ¡Lameculos! La amistad  
está llena de escoria. Para mí que los  
corazones falsos no debieran tener pies tan  
ligeros. Así es como los tontos honrados  
dan sus riquezas a cambio de cumplidos.

ATENEA

Hablas como Apemanto, Hefestos, porque  
sales derrotado. Hablas como Apemanto, el  
odio inspira tus palabras y llamas necio a  
un hombre generoso que obsequia a todos,  
incluso a los que, lejos de adularle, le  
insultan.

ZEUS

¡Un momento de silencio! ¡Me viene a la  
cabeza una brillante idea!

HEFESTOS

Si Apemanto se dejase corromper por  
Timón, ¿quién quedaría para ridiculizarle?  
Este señor es tan dado a dar que cualquier  
día se da a sí mismo envuelto en un papel.

ATENEA

Su noble corazón no puede sufrir ver en un  
amigo una necesidad o un deseo sin  
satisfacerlos de inmediato.

ZEUS

¡Callad un momento! ¡Me viene a la cabeza  
una brillante idea!

ATENEA

Sus negocios son prósperos y regala joyas y  
manos llenas, sólo por el placer de agradar  
a sus amigos.

HEFESTOS

Los que hoy le prodigan sus lisonjas y  
brindan a su salud, escupirán un día sobre  
él el vino que ahora beben con envidia y  
rencor.

ZEUS

¡He dicho que os calléis! ¡Me viene a la  
cabeza una brillante idea!

HEFESTOS

Ningún hombre muere sin llevarse a la  
tumba la huella de un puntapié ofrendado  
por un amigo.

ATENEA

Hablas como Apemanto, Hefestos, porque  
sales derrotado. Jamás hombre alguno fue  
tan bueno. Hefestos, sales derrotado.

ZEUS

Oh, sí, ¡será muy divertido!

ATENEA Y HEFESTOS

¡A nuestro padre le ha venido a la cabeza  
una brillante idea!

ZEUS

¡Será muy divertido! Oh, sí, será muy  
divertido.

HEFESTOS

¡Será muy divertido!

## ESCENA 4A

TIMÓN

Flavia, mi cofre. Toma, amigo, esta joya es para ti. Gracias por tu amistad. Te suplico que la aceptes.

FLAVIA

*(aparte)*

¡Más alhajas aún! ¡No hay medio de contrariarle en sus caprichos!

TIMÓN

Y un dije para esta hermosa dama. Oh, perdón, el caballero tampoco debe irse de vacío.

FLAVIA

*(aparte)*

¡Más alhajas aún! ¿En qué acabará todo esto?

TIMÓN

Me enviaste el otro día una pareja de lebreles. Te quiero corresponder con esta bagatela.

*(Sale Timón acompañado de varios señores)*

FLAVIA

*(aparte)*

No recibe un regalo sin devolver siete veces lo que vale.

APEMANTO

¡Esto no puede durar! No durará. Si alguien siente necesidad de dinero no tiene más que robar el perro de un mendigo y dárselo a Timón.

ALCIBÍADES

*(que llega apresuradamente)*

¡Crack! Ha habido un gran crack en la Bolsa de Nueva York.

FLAVIA

¿Cómo lo ha sabido?

ALCIBÍADES

¡Por este fax! Temo que esto afecte a los negocios de Timón.

FLAVIA

Un fax. ¿Qué fax?

APEMANTO

*(con sarcasmo)*

¿Crack? Crack, fax, crack. Ha habido un gran crack en la Bolsa de Nueva York.

ALCIBÍADES

Llegó un fax, es el crack.

FLAVIA

*(al teléfono)*

Es el crack... Timón arruinado... Sus cuentas agotadas... Sus fincas hipotecadas?

## ESCENA 4B

*(Timón vuelve a entrar con la compañía)*

TIMÓN

¡Hoy es el día de la amistad!

FLAVIA

Timón, escúchame. lo que he de decirte te afecta de muy cerca.

TIMÓN

¿De muy cerca? Entonces puede esperar. Atiende a los senadores que acaban de llegar.

APEMANTO Y ALCIBÍADES

Llegó un fax, es el crack. La fortuna de Timón no existe ya...

FLAVIA

*(aparte)*

Me ordena recibir a todos con ricos presentes... No quiere conocer el estado de su bolsa... Es de tal modo pródigo...

TIMÓN

¿Qué murmuras, Flavia? ¿Es esta la manera de recibir a nuestros invitados?

FLAVIA

*(rompiendo a llorar)*

¡Timón, el crack! Llegó un fax, es el crack.

TIMÓN

¿El crack?

APEMANTO

El crack. Tus invitados son ahora tus acreedores. Te presentan sus créditos y exigen que les pagues bajo pena de embargo.

*(Todos los presentes tienen un papel en la mano y se lo muestran a Timón.)*

ALCIBÍADES

Sí, Timón, el crack de la bolsa de Nueva York. El índice Dow Jones. El índice Nikkei. Timón, es el crack. Aquí está el fax.

TIMÓN

¡Dejadme en paz! ¿Qué sucede en el mundo para que los que se decían mis amigos me asalten ahora con demandas de pagarés vencidos? ¡Dejadme respirar! ¿Queréis convertir mi casa en una prisión? ¡Servíos de esos papeles como de mazas para golpearme, como de espadas para sajarme! ¡Dividid mi corazón en sumas de dinero! ¿Cinco mil bonos te debo? Reembólsate con cinco mil gotas de mi sangre.

FLAVIA

*(a los acreedores)*

Tened la bondad de dejarle ahora. Volved mañana...

ALCIBIADES

Pero ¿no veis que Timón reconoce su deuda? No le apremiéis más. ¡Obedeced! Adiós, Timón.

ESCENA 5

TIMÓN

No pretenderás decirme, Flavia, que estas malas noticias te han cogido de sorpresa.

FLAVIA

Muchas veces he intentado hablarte y tú, en el derroche de tu generosidad, no has

---

querido escucharme. Ahora no te queda nada con que atender el clamor de tus deudas.

**TIMÓN**

Que se vendan mis acciones.

**FLAVIA**

No valen nada. El Nikkei, el Dow Jones...

**TIMÓN**

Que se vendan mis tierras.

**FLAVIA**

El ordenador señala que están empeñadas.

**TIMÓN**

Mis tierras se extendían hasta Lacedemonia.

**FLAVIA**

Oh, Timón, el mundo no es más que una palabra. Aunque todo él fuese tuyo, si lo regalaras en una sola frase, bien pronto quedaría repartido.

**TIMÓN**

Dices verdad.

**FLAVIA**

Tus aposentos estaban atestados de comensales; tus bodegas lloraban olas de vino; tus salones estaban radiantes de luces y plétóricos de canciones. ¡Cuántas veces intenté advertirte! Pero, ¡entonces no había más que alabanzas para el gran Timón de Atenas!

**TIMÓN**

Basta, te lo ruego. No me sermonces más. He dado mi fortuna locamente, con la pasión del hombre que pone en su

generosidad la medida de su gloria. Así he perdido mi dinero. Pero he ganado amigos. ¡Soy rico en amigos! Llama a los secretarios. ¡Flaminio, Servilio! Id a casa del señor Lúculo, del señor Lucio y del señor Sempronio. Decidles que estoy orgulloso de que las circunstancias que atravieso me den ocasión de dirigirme a ellos en solicitud de ayuda. Pedidles a cada uno cien talentos. Tranquilízate, Flavia, esto cubrirá los pagos más apremiantes... ¡Flaminio, Servilio! Acudid también a los senadores. Pedidles mil talentos. Merezco que Atenas me atienda, incluso para el bien del Estado. ¿Acaso no es mi fortuna un asunto de Estado?

## ESCENA 6

**ZEUS**

Al llegar Flaminio a la casa de Lúculo, éste piensa que el paquete que el secretario lleva es un nuevo regalo de Timón.

**HEFESTOS**

Sí, piensa que es el lavamanos de plata con el que soñó anoche. Pero Flaminio le dice: "no es otra cosa que una caja vacía que espera ser llenada para remediar la apremiante necesidad de Timón".

**ATENEA**

Ahora, Lúculo intenta sobornar a Flaminio para que finja no haberle visto.

**HEFESTOS**

Lucio de escandaliza de que Lúculo haya negado a Timón la ayuda pedida. "¡Yo le habría prestado con mil amores! ¡Y eso que no he recibido de Timón ni la décima parte de los favores que el ingrato Lúculo!".

**ZEUS**

Pero cuando Servilio llega a su casa, Lucio dice:

**ZEUS Y HEFESTOS**

“¡Lástima!, acabo de invertir todo mi dinero en ciertas adquisiciones que, desde luego, no van a darme ni la mitad de la satisfacción que me hubiese reportado emplearlo en remediar a mi querido amigo Timón.”

**ZEUS**

Sempronio lo hace aún mejor. Oculta su ingratitud tras una máscara virtuosa.

**HEFESTOS**

Sí, considera un ultraje que Timón haya acudido a Láculo y a Lucio antes que a él, y asegura: “de haber llamado primero a mi puerta, yo le habría prestado gustoso tres veces la suma que me pide, pero, quien rebaja mi honor no verá mi dinero.”

**ATENEA**

Los senadores, por su parte, dicen que no disponen de fondos, que no pueden comprometer el crédito del Estado... Oh, Atenas es ingrata con Timón. Cualquier extranjero, sin haber recibido nada de él sería más piadoso ante su adversidad.

**ESCENA 7**

**TIMÓN**

Mis secretarios han vuelto con las manos vacías. La sangre de esos señores es fría, no corre por sus venas. Su ingratitud les viene de herencia.

**FLAVIA**

También con Alcibíades es Atenas ingrata. Ha sido desterrado.

**TIMÓN**

¿No recuerdan acaso las heridas que gané en su defensa? Oh, dioses, conceded al Senado de Atenas y a la vulgar hez de su pueblo la recompensa de sus propios vicios. ¡Flavia! Quiero dar un banquete a mis amigos atenienses. Llámales a todos... ¡Que vengan de inmediato!

**FLAVIA**

¡Timón, desvarías! No te queda dinero tíj para ofrecerles una mala comida.

**TIMÓN**

No te inquietes. Mi cocinero y yo provecemos.

**ESCENA 8**

**HEFESTOS**

Padre Zeus, padre Zeus... ahora que no está Atenea, te diré que soy yo quien ha tenido una brillante idea.

**ZEUS**

¿Tú, una brillante idea?

**HEFESTOS**

Tanto como lo fue la tuya. Como sabes, el Senado ha desterrado a Alcibíades.

**ZEUS**

Lo sé. Soy omnisciente. Pero, ¿cuál es la idea?

**HEFESTOS**

Insuflaremos el odio y el deseo de venganza en el corazón de ese hombre orgulloso y pagado de sí mismo. Ja, ja.

**ZEUS**

¡Bien. Hefestos! De tu espesa cabeza nacen de cuando en cuando buenas ideas.

**HEFESTOS**

Y así, Alcibíades se pondrá al frente de su ejército y arrasará Atenas. Ja, ja.

**ZEUS**

¡Por Zeus! ¡Por mí mismo! ¡Será un gran día! Pero, ¿qué dirá de esto mi hija Atenea?

**ESCENA 9**

**APEMANTO**

Pasad, caballeros. La noticia de la ruina de Timón no fue sino un falso rumor. El mismo lo lanzó para probaros. Oh, sí, habéis salido airosos de la prueba. Timón es generoso y no esperaba que vosotros le correspondierais; no os tiene en cuenta que hicierais oídos sordos a sus súplicas. Incлинаos ante él, besad sus pies, hacedle esas zalemas, esas carantoñas que sabéis

hacer y él os colmará de regalos. Pasad, caballeros. Acompañad a Timón en su gloria como la golondrina acompaña al verano. ¡Menudos pájaros de verano estáis hechos!

**TIMÓN**

Tomad asiento, amigos. Todos a la mesa. Os he preparado un festín a la manera de los reyes, con los platos cubiertos. ¡Que nunca podáis ver mejor festín!... ¡Descubrid los platos, perros, y bebed a lengüetadas!... Humo y agua tibia, es vuestra perfecta imagen. He aquí el último banquete de Timón de Atenas.

*(les echa el agua a la cara y les arroja los platos)*

Detestables parásitos, sonrientes sombras de la riqueza, aduladores de la ruina, moscas de la prosperidad, vanas burbujas de la Fortuna, lobos afables, que la infinita legión de las enfermedades del hombre y de la bestia os cubran de úlceras. ¿Cómo, os marcháis? ¡No! Sabed que tengo aquí, en mi jardín, un árbol, una higuera, que muy pronto tendré que cortar. Antes de que el hacha lo derribe, os invito a todos a colgaros de sus ramas. Así no tendréis que ver con vuestros ojos la destrucción de Atenas. ¡Atenas, hündete! ¡Sé desde hoy odiada de Timón!

**FIN DEL PRIMER ACTO**

---

---

## SEGUNDO ACTO

*Cueva situada en un acantilado al pie del cual hay una pequeña playa. En el centro de la escena, rocas batidas por el mar. A la derecha del escenario, una higuera.*

### ESCENA 1

TIMÓN

Déjame que te mire una última vez, muralla que ciñes esta ciudad de lobos. ¡Húndete en la tierra! ¡Deja de proteger a Atenas! Plagas que atacáis a la Humanidad, amontonad vuestros contagios, sumad vuestras infecciones sobre la ciudad maldita. Frío reuma, haz que queden tullidos los senadores. Que cojeen sus piernas como cojean sus costumbres. Sarnas, úlceras, bubas, pruritos, esparcíos sobre los senos y sobre las ingles. ¡Que, como la amistad del ateniense, todo sea veneno!

¿Quién osaría decir: este hombre es un adulator? Si hay uno que lo sea, todos lo son, porque cada uno de los días del hombre rico es endulzado por los que están debajo de él. Yo tenía a todo el mundo por confitero. Tenía a granel lenguas, bocas, ojos, corazones; se pegaron a mí como las hojas de una encina y bajo un soplo de invierno han caído de sus ramas y me han dejado desnudo.

Déjame que te mire una vez más, ciudad infame. No halles nunca piedad, ni paz, ni justicia. Jóvenes atenienses, deslizaos en la

lubricidad, abogaos en el libertinaje. Castas matronas, volveos impúdicas. Vírgenes, corred a los lupanares a la vista de vuestros padres. Honrados padres de familia, que vuestros hijos se alcen contra vosotros. Niño, despoja a tu anciano abuelo de su muleta y sáltale la tapa de los sesos.

Y tú, tierra generosa, aliméntame, dame raíces... pero ¿qué hay aquí? Oro, oro amarillo, brillante. Oh, tú, dulce regieida, deslumbrante corruptor, galán siempre joven, dios que juntas las cosas opuestas y haces que se abracen... voy a hacerte trabajar según tu naturaleza... Haz, oro, que nazcan entre los hombres querellas que los destruyan. ¡Tengan las bestias el imperio del mundo!

### ESCENA 2

APEMANTO

Me han dicho, Timón, que me imitas, que copias mis maneras.

TIMÓN

Eso es, Apemanto, porque no tienes un perro al que pueda imitar.

### APEMANTO

No deshonres estos parajes afectando que has adoptado la filosofía de un cínico. Tus aduladores siguen vistiendo sedas, bebiendo vino, acariciando a sus queridas y han olvidado tu existencia. Conviértete en adulator. Alaba los actos más viciosos y llámalos excelentes. Esto es lo que hacían contigo, miserable Timón. Antes eras un loco y ahora eres un tonto. Y yo te quiero más que nunca.

### TIMÓN

Y yo te odio mucho más. Adulas la miseria. ¿Por qué vienes a buscarme?

### APEMANTO

Para vejarte.

### TIMÓN

¿Eres un pillo tú también?

### APEMANTO

Si te hubieras apartado a este lugar para castigar tu orgullo estaría bien. Pero has venido a la fuerza y volverías a ser un cortesano si no fueses ya un mendigo. Deberías desear morirte porque eres un miserable.

### TIMÓN

Más miserable es aún tu consejo. Has nacido perro. ¿Por qué maldices a los hombres? Si a alguno has de maldecir, es a tu padre, aquel pobre guiñapo que, en un ahora de despecho y de rabia, cubrió con su manta a alguna mendiga y te formó bribón por herencia. Si no hubieses nacido el peor de los hombres diría que eres un adulator y un granuja. ¿Qué harías con el mundo, Apemanto, si se pusiera en tus manos?

### APEMANTO

Lo daría a las bestias para desembarazarme de los hombres.

### TIMÓN

¿Querías sucumbir con los hombres y quedar como una bestia entre las bestias?

### APEMANTO

Sí, Timón.

### TIMÓN

Pues entonces, si fueses el cordero, te comería el zorro; si fueses el zorro, el león sospecharía de ti cuando fueses acusado por el asno; si fueses asno, vivirías atormentado por tu estupidez y sólo servirías como alimento del lobo. Si fueses lobo, tu voracidad te mortificaría y aventurarías tu vida por una cena. Si fueras el unicornio, la soberbia y la cólera te llevarían a la ruina. ¿Qué bestia podrías ser que no estuvieses sometida a otra bestia? ¿Y qué bestia no eres ya al no ver lo que perderías con esa transformación?

### APEMANTO

¿Qué quieres que les diga a los atenienses?

### TIMÓN

Que tengo oro.

### APEMANTO

El oro no puede servirte aquí.

### TIMÓN

Aquí duerme y no compra ningún daño.

### APEMANTO

En cuanto se sepa que tienes oro vendrá en tropel la gente a visitarte.

### TIMÓN

Cuando no haya en el mundo más ser viviente que tú, serás bienvenido.

### APEMANTO

¿Quisieras tú ser Apemanto?

TIMÓN

Preferiría ser el perro de un mendigo.

APEMANTO

Eres el más idiota de los idiotas.

TIMÓN

Siento malgastar una piedra arrojándotela.

APEMANTO

Antes arrojabas diamantes, Timón. Ahora, piedras.

TIMÓN

¡Canalla!

APEMANTO

¡Bestia!

TIMÓN

¡Que no estés lo bastante limpio para escupirte!

APEMANTO

¡Sapo!

TIMÓN

Bribón, bribón, bribón.

### ESCENA 3

TIMÓN

*(cavando)*

Dame raíces, tierra, dame raíces. Tierra, madre común, tú que del mismo barro moldeaste al hombre arrogante y al negro sapo, al áspid azul, al lagarto dorado y a la ponzoñosa serpiente, da a este hijo tuyo que odia a los hombres una mísera raíz de tu seno. Oh, aquí hay una raíz. ¡Gracias! ¡Gracias! ¡Que tu fértil vientre no engendre más hombres sino nuevos monstruos que tu

faz no haya presentado jamás a la marmórea bóveda que cubre el mundo!

ALCIBÍADES

*(llega con su ejército y algunas mujeres)*  
¿Quién eres tú?

TIMÓN

Una bestia, como tú. Que el cáncer te roa por mostrarme el rostro de un hombre.

ALCIBÍADES

¿Tan odioso te es el hombre siendo tú un hombre?

TIMÓN

Soy misántropo. Desearía que fueses un perro, a fin de poder quererte un poco.

ALCIBÍADES

¿Cómo has cambiado, Timón!

TIMÓN

Lo mismo que cambia la Luna cuando no tiene luz. Sigue tu camino, Alcibíades.

ALCIBÍADES

¿Qué señal de amistad puedo darte?

TIMÓN

Ninguna salvo confirmar mi opinión. Prométeme amistad y niégamela luego.

ALCIBÍADES

Veo tus desgracias, Timón.

TIMÓN

Y yo te veo rodeado de meretrices. Esta puta feroz que te acompaña, a pesar de sus ojos de querubín, tiene una fuerza de destrucción mayor que cien misiles.

*(a las mujeres)*

Seguid siendo putas. Los que usan de vosotras no os aman. Dadles enfermedades y quitadles el vigor.

ALCIBÍADES

*(a las mujeres)*

Perdonadle. La desgracia ha ahogado su razón. La maldita Atenas ha olvidado los grandes servicios que Timón le prestó.

TIMÓN

Bate tu tambor, Alcibiades, y levanta el campo. Prefiero estar solo.

ALCIBÍADES

Toma dinero. Timón.

TIMÓN

Guárdatelo. No puedo comerlo. ¿Haces la guerra a Atenas?

ALCIBÍADES

Sí, y con justicia. También conmigo fue ingrata.

TIMÓN

Que los dioses permitan que la destruyas y que te destruyas después a ti mismo. No tengas compasión del venerable anciano; es un usurero. Ni de la hipócrita matrona, pues no es más que una alcahueta. Que ni los gritos de las madres, de las vírgenes, ni de los niños de pecho detengan tu furia. Aquí tienes oro para pagar a los soldados.

ALCIBÍADES

Tomaré tu oro, si me lo das. Adiós, Timón, si triunfo volveré a verte.

TIMÓN

Si mis esperanzas se cumplen no te volveré a ver jamás.

*(a las mujeres)*

Oro para vosotras también. Sed más putas que nunca. Apestad al mundo entero y condenaos con él. Y que las trincheras de la guerra os sirvan a todos de tumba.

## ESCENA 4

HEFESTOS

Padre Zeus. Timón ha hallado el oro que me mandaste enterrar junto a su cueva.

ZEUS

Lo sé.

HEFESTOS

Bien pronto toda Atenas acudirá a adularle. Murmurarán alabanzas a su oído, barrerán cada uno de sus pasos.

ATENEA

Oh, padre, ¿por qué afliges a Timón con las desgracias que el oro le procura? ¿Por qué le castigas otra vez con la riqueza si sabes que le conduce a la miseria, al desprecio de sí mismo y de los demás?

ZEUS

Ja, ja. ¡Qué divertido! ¡Una brillante idea!

HEFESTOS

¡Qué divertido!

ATENEA

Y, ¿estos son dioses, que buscan su delicia en la depravación de lo que crearon?

HEFESTOS

¿Cómo vamos a privarnos, hermanita, del espectáculo de la adulación?

*(Timón elige su tumba y se pone a grabar su epitafio)*

ATENEA

¡Que tenga que ver esto la hija de Zeus tonante!

ATENEA, ZEUS Y HEFESTOS

Pero, ¿qué es ese ruido, como de un hierro contra una piedra?

ATENEA

Timón siente la vecindad de la muerte. Ha comenzado a grabar su epitafio.

HEFESTOS

Sí, Timón se siente morir y Alcibíades, como un jabalí furioso, aniquilará Atenas. Su ejército es una peste planetaria. El mundo toca a su fin.

ATENEA

¡Oh! Mirad; sabedores del oro de Timón, aquí llegan un pintor y un poeta.

HEFESTOS

Sí, vienen con proyectos de cuadros y de versos en alabanza de este pobre que vuelve a ser rico. Vienen cargados de promesas esperando ver llover sobre ellos el aguacero de la magnificencia de Timón.

*(El pintor y el poeta van con Timón al interior de la cueva)*

ZEUS

Dices bien, Hefestos, promesas es lo que traen. Proyectos. Pues prometer es mil veces mejor que cumplir. Lo primero mantiene la esperanza, y ejecutar la promesa hace olvidadizo a aquel para quien se ejecuta.

ATENEA

Timón acoge afable al pintor y al poeta. Del primero dice que es el mejor retratista de Atenas. Del segundo, que sus versos rivalizan con las más armoniosas melodías de la Naturaleza.

HEFESTOS

Pero, añade Timón, tenéis un pequeño defecto. "Cada uno de vosotros va acompañado de un bribón redomado. Os daré oro si uno y otro os deshacéis del canalla que tenéis al lado. ¡Largaos de aquí, perros infames!"

ZEUS

Dos ladrones vienen ahora a robarle. Se presentan a Timón como hombres necesitados. Dicen ser soldados por sí, siguiendo su inclinación de hombre pródigo, les da el oro de buen grado.

ATENEA

Él les ofrece las raíces, las bayas, las moras con las que la Naturaleza, generosa ama de casa, pone graciosamente el cubierto a todo ser vivo.

ATENEA, ZEUS Y HEFESTOS

Pero ellos rehusan estos dones. Quieren oro, quieren ese brillante metal que les haga esclavos.

ESCENA 5

TIMÓN

*(saliendo de la cueva con los ladrones)*

El Sol es un ladrón que roba al vasto mar. La Luna es una reincidente ladrona, pues hurta al Sol su fuego. El mar es también un ladrón que roba las lágrimas del cielo. La Tierra es ladrona pues se alimenta de una mezcla de excrementos de todo el Universo. ¡Todo objeto es ladrón! ¡Las leyes son un hurto! ¡Robaos pues, robaos los unos a los otros!

ATENEA

¡Oh! ¡Pobre Timón, que pensando hacer el bien llegó a ser maldito, que a fuerza de ser rico, llegó a ser miserable! ¿Qué mundo es este donde los dioses odian a los hombres y éstos se odian a sí mismo?

TIMÓN

¡Todo objeto es ladrón! ¡Las leyes son un hurto! Todos los hombres son ladrones! ¡Id a Atenas y desvalijadla! ¡Cortad todos los cuellos! ¡Que lo que yo os doy no os impida robar otro tanto y que sea el oro vuestra ruina!

## ATENEA

*(transformándose en Flavia, mientras Timón graba su epitafio)*

¡Desgraciado Timón! Vas a dormir el sueño de la muerte en el lugar en que la espuma del mar pueda batir la piedra de tu sepulcro. ¡Desgraciado Timón! Esculpe tu epitafio como un perpetuo reproche a los hombres. Si alguien aún te convenciera... ¡Oh, mi harapiento patrón. ¿Hay hombres tan viles como los amigos que llevan a sus amigos a tan triste final? ¿O tiene la amistad alma de crema que se echa a perder en pocas horas?

TIMÓN

¡Atrás! ¿Quién eres?

FLAVIA

¿Has olvidado que te serví con honradez?

TIMÓN

Jamás tuve a mi lado a una persona honrada. Todos eran pillos cuyo oficio era servir festines a bellacos.

FLAVIA

Nunca persona alguna derramó lágrimas tan sinceras como las que lloró Flavia por tu ruina.

TIMÓN

Cómo, Flavia, ¿lloras? Eres una mujer y nada tienes en común con los hombres que sólo derraman lágrimas de lujuria o de risa. ¿Qué tiempos estos en los que sólo se llora de lo que hace reír y no de lo que hace llorar!

FLAVIA

Vengo a traerte el dinero que me queda para que puedas dejar este áspero paraje y volver conmigo a la ciudad.

TIMÓN

Flavia, olvida mi precipitado juicio... ¡Una persona honrada! ¡He visto a una persona honrada! Pero sólo una... No, Flavia, no

vuelvo contigo. No quiero tu dinero. Toma tú este tesoro. Vive rica y feliz. Te lo doy a condición de que odies al género humano. Tómalo y no muestres caridad para con ningún hombre.

## ESCENA 6

*(entra Apemanto con senadores y acompañamiento)*

APEMANTO

Aquí llegan, Timón, senadores atenienses. Vienen a testimoniarte el respeto y el amor de la ciudad que tan ingrata fue contigo.

TIMÓN

Decid a Atenas que, en agradecimiento, le enviaría la a peste si pudiese atraparla.

APEMANTO

Los senadores te invitan a regresar a Atenas y te conceden dignidades que no pueden ser ostentadas por nadie mejor que por ti. Los ciudadanos les envían con el voto de su contrición y con tesoros que borren la ingratitud que cometieron. Te ofrecen el mando militar de Atenas ante los zarpazos de Alcibíades.

FLAVIA

Regresa a Atenas, donde serás recibido con reconocimiento, uniendo la autoridad a la gloria.

TIMÓN

Vuestro ofrecimiento me envuelve en un sortilegio; me lleva en verdad hasta el borde de las lágrimas. Bien, accedo, pero en los términos siguientes: si Alcibíades mata a mis compatriotas, que se le haga saber que Timón no siente pesar alguno por ello. Pero, si saquea la bella Atenas y coge a nuestros respetables ancianos por sus barbas y entrega a nuestras vírgenes a la

mancilla de una guerra ultrajante, bestial, desenfrenada, que sepa que aún lo siento menos. Comunicad a Alcibíades, y decidle que es Timón quien lo declara, que le dejo en libertad de hacer el mayor daño que pueda.

No obstante... no obstante amo a mi país. No soy hombre que me regocije del común naufragio como el rumor público declara. Saludad de mi parte a los atenienses y decidles que quiero de veras mostrarles algún cariño y enseñarles el medio de precaverse contra la cólera de Alcibíades.

**FLAVIA**

¿Renace en estas palabras el verdadero, el generoso Timón?

**APEMANTO**

¿Retorna acaso Timón a sus antiguos sentimientos?

**TIMÓN**

Aquí, junto a mi cueva, crece un árbol, una higuera, que pronto tendré que cortar. Decidles a los atenienses que, antes de que el hacha lo derribe, todo el que quiera puede poner término a sus aflicciones, venga a colgarse de este árbol. ¡No volváis a buscarme! Timón ha construido su morada eterna donde las turbulentas olas lo cubran cada día. Las únicas obras de los hombres son sus tumbas. La muerte, su única ganancia. ¡Que la piedra de mi sepulcro sea mi maldición perpetua!

*(entra en la caverna)*

## ESCENA 7

**ATENEA**

Como una fiera vivió Timón sus últimos días, aportando de los hombres que pagaron con la ingratitud las riquezas que tan generosamente les habían dado.

**ZEUS**

Su prodigalidad puso al descubierto la bajeza de la condición humana.

**ATENEA**

Y un dios se divirtió en ponerla dos veces de manifiesto, haciendo pasar a Timón de muy rico a muy pobre y de muy pobre a muy rico.

**HEFESTOS**

La espada de Alcibíades vengará a Timón con la destrucción de Atenas.

**ATENEA**

La insidia y el odio inspiran tus palabras, Hefestos. No te saldrás con la tuya. Atenas será salva.

**HEFESTOS**

¡Será destruida!

**ATENEA**

¡Será salva!

**ZEUS**

Timón ha muerto. Pero la historia no termina. Aún queda diversión.

**ATENEA**

¡Callad, dioses! Escuchad el epitafio de Timón: "Aquí yace un cadáver miserable privado de un alma miserable. No preguntéis mi nombre. Que la peste os consuma a todos, infames esclavos. Aquí duerme Timón, que en vida detestaba a los hombres. Viajero: maldíceme con toda tu alma. Pero sigue tu camino, donde estás no te detengas."

*FIN DE LA ÓPERA*

### Joan Cabero

Tenor

Nacido en Barcelona, realizó sus estudios musicales en el Conservatorio Superior Municipal de dicha ciudad y en la Hochschule für Musik de Stuttgart, obteniendo la máxima calificación en ambos centros, siguiendo las directrices de los maestros M. Pueyo, H. Lips y G. Price. Ha obtenido premios como liederista en el III Concurso Yamaha (1987) y en el Concurso Viñas (1988). Después de iniciar su carrera en el Coro Madrigal de Barcelona, ha tenido ocasión de colaborar con formaciones vocales e instrumentales como el Orfeo Catalá, el Coro y Orquesta del Gran Teatro del Liceo, la Orquesta Nacional, Ópera Cómica de Madrid, Orquesta Ciudad de Barcelona... Su repertorio incluye las obras características de concierto, como las *Pasiones* de Bach, *Missa Solemnis* de Beethoven, recitales diversos (entre ellos el ciclo de Schubert *Die Schöne Müllerin*), y, en el campo de la ópera, títulos como *Oberon* de Weber, *El Giravolt de Maig* (Golferic) de Toldrá, *Il Capello di Paglia di Firenze* (Fadinard) de Rota y *Così fan Tutte* (Ferrando) de Mozart. En 1991 protagonizó en el papel de Juan de la Cruz el estreno absoluto de la ópera *Luz de Oscura Llama* de Eduardo Pérez Maseda y Clara Janés en la Sala Olimpia.

### Paloma Pérez-Íñigo

Soprano

Realizó sus estudios musicales en la Escuela Superior de Canto con Lola Rodríguez Aragón. Obtuvo los premios internacionales "Fundación Gulbenkian", "Alejandro del Castillo" y "Juventudes Musicales". Mantiene una intensa actividad internacional, tanto en el campo del recital de lied, canción francesa y española, como en los del oratorio y la ópera, con repetidas actuaciones en España, Alemania, Francia, Italia, Austria, Holanda, Bélgica, Inglaterra,

Portugal, EE.UU., Israel, México, Chile, Puerto Rico, etc. Ha sido dirigida por los más prestigiosos maestros extranjeros, como Celibidache, Markevitch, Annovazzi, Spivakov, etc., y los españoles Frühbeck, Ros Marbá, García Navarro, López Cobos, Gómez Martínez, etc. Es intérprete asidua de los más importantes festivales internacionales, tanto españoles como extranjeros. Ha realizado numerosas grabaciones de radio y televisión en España, Alemania, Francia, Bélgica, EE.UU. y Chile. Si bien su actividad teatral se encamina primordialmente a la ópera, es interesante recordar la labor de divulgación de la zarzuela por todo el mundo, realizada en ocasiones junto a Plácido Domingo, en numerosos recitales en Viena, Stuttgart, París, San Juan de Puerto Rico, Madrid, Barcelona, etc. En el Teatro Lírico Nacional La Zarzuela ha interpretado *Pagliacci* junto a Plácido Domingo, *La Vida Breve*, *La Villana*, *El Árbol de Diana*, *Curro Vargas*, *La Sonnambula*, *Il Campanello*, *Orfeo ed Euridice*, la zarzuela *El Año Pasado por Agua*, y los estrenos absolutos de las óperas *Francesca* de Alfredo Aracil y *El Bosque de Diana* de José García Román en la Sala Olimpia.

### Manuel Bermúdez

Barítono

Estudió en el Real Conservatorio Superior de Música y en la Escuela Superior de Canto de Madrid con Lola Rodríguez Aragón. Obtuvo el Premio de Honor al concluir los estudios en el Conservatorio. Es componente del Cuarteto de Madrigalistas de Madrid, grupo dedicado preferentemente a la interpretación de la polifonía renacentista que ha desarrollado una notable actividad en Europa y América. Ha actuado en los Festivales de Ópera de Madrid, Las Palmas, Tenerife, La Coruña, Festival de Ópera y Solistas en Valencia, Festival Internacional de Granada, Noches de la

Ciudad Vieja en La Coruña, Semanas de Música Religiosa de Cuenca, Gran Teatro del Liceo, Ciclos de Ópera de Cámara y Ópera para la Juventud en el Teatro de la Zarzuela, Lunes Musicales de RNE, Ciclos diversos de recitales en la Fundación Juan March, Decena de la Música de Toledo, etc. Ha colaborado con la Orquesta y Coro Nacionales de España, Orquesta Sinfónica y Coro de RTVE, Orquestas Sinfónicas de Asturias, Bilbao, Málaga y Tenerife, Filarmónica de Gran Canaria, Municipal de Valencia, Bética de Sevilla, Orquesta de Valladolid, Clemencie Consort, Filarmónica de Xalapa, Orquesta y Coro de la RAI (Milán), New Philharmonia, Filarmónica de Rotterdam, Sinfónica Nacional Rumana, Philadelphia Music Theater, Compañía de Ópera Cómica de Madrid, etc. Es profesor en la Escuela Superior de Canto de Madrid.

### **Francesc Garrigosa**

*Tenor*

Empezó su formación musical a los seis años, y a los diez entró a formar parte de la Escolanía de Montserrat, siendo solista de la misma bajo la dirección del Padre Ireneu Segarra. Hizo estudios de canto con Xavier Torra, y más tarde fue a la Guildhall School of Music and Drama de Londres, donde se especializó en recital y ópera. Ha participado en festivales tales como Cambridge, Glasgow, Granada, Jerusalén, París, Prades, Tokyo, Utrecht y Versalles, habiendo actuado en el Gran Teatro del Liceo, Auditorio Nacional, Concertgebouw de Amsterdam, Purcell Room de Londres, St. John's Smith Square de Londres y Kammermusiksaal der Philharmonie en Berlín. Ha interpretado los papeles de Werther, Lensky (*Eugenio Oneguín*), Don Ottavio (*Don Giovanni*) y Tito (*La Clemenza*). Entre las grabaciones que ha realizado cabe destacar *The Fairy Queen* de Purcell para The Arts Channel-Dutch TV, dirigida por William Christie; los

Cancioneros de Palacio, Colombia y Medinaceli con Hespèrion XX, galardonados con el Diapasson d'Or, y la primera grabación de la ópera *Una Cosa Rara* de Martín y Soler en el papel de Corrado, recientemente galardonada con el Grand Prix du Disque. Es miembro solista de Hespèrion XX y de La Capella Reial de Catalunya.

### **José Luis Temes**

*Dirección Musical*

Es uno de los directores de orquesta españoles más vinculados a la nueva música. Ha dirigido el estreno absoluto de más de 170 obras y grabado más de veinticinco discos de música contemporánea española. Madrileño, nacido en 1956, estudió principalmente con los profesores Labarra, Sopena, Llácer y Martín Porrás, titulándose en el Conservatorio de Madrid. Ha dirigido las principales orquestas españolas y varias europeas. En 1976 fundó el Grupo de Percusión de Madrid, con el que realizó hasta 1980 una amplia tarea de difusión de la música de ese género. Desde 1983 es director del Grupo Círculo. Ha participado en los principales festivales internacionales de música contemporánea de todo el mundo: Montreal, París, Roma, Estrasburgo, Turín, Ginebra, Zagreb, etc. Ha compaginado siempre su trabajo como director de orquesta con una amplia tarea como profesor, gestor y conferenciante. Ha publicado numerosos libros y ensayos, entre los que destaca un extensísimo tratado sobre Teoría Musical y Solfeo Contemporáneo.

### **José Luis Sáiz**

*Dirección de Escena*

Nace en Valencia. Estudia en el Institut del Teatre de Barcelona. Ha trabajado como ayudante de dirección con Lluís Pasqual en *La Hija del Aire*, de Calderón de la Barca; *El Público*, de García Lorca y *Luces de*

*Bohemia*, de Valle-Inclán (Centro Dramático Nacional), con José M.<sup>a</sup> Morera en *La Ronda*, de Schmitzler (Teatro Bellas Artes), con Emilio Hernández en *El Veneno del Teatro*, de Rodolf Sirera (Centro Dramático Nacional), con José Luis Alonso en *5 Loras 5* (Centro Dramático Nacional), con Adolfo Marsillach en *La Celestina*, de Fernando de Rojas y *El Burlador de Sevilla*, de Tirso de Molina (Compañía Nacional de Teatro Clásico), entre otros. Ha realizado trabajos como actor en *Tirant lo Blanc*, de Joan Martorell, dirigido por J. Antón Codina; *Los ladrones somos gente honrada*, de Jardiel Poncela, dirigido por Ángel F. Montesinos; *Flor de Otoño*, de José M.<sup>a</sup> Rodríguez Méndez, dirigido por Antonio Díaz Zamora. Como director-actor ha intervenido en los cabarets *Suspiros de España Kabarettatre*, *Thé para dos* y *Ropa interior, ropa íntima*. Dirige *Antoni i Cleopatra*, de Shakespeare, producido por la Diputación de Valencia; *El Perro del Hortelano*, de Lope de Vega, una coproducción del Festival Internacional de Teatro Clásico de Almagro y la Compañía Nacional de Teatro Clásico, y *El Astrólogo Fingido*, de Calderón de la Barca, en versión de Rafael Pérez Sierra, para Producciones Tándem, con la colaboración del Ministerio de Cultura y la Comunidad de Madrid.

### **Gabriel Carrascal** *Escenografía y Vestuario*

Nace en Madrid en 1944. Escultor y Escenógrafo. Estudia en la Escuela de Bellas Artes de Valencia, Escuela de Artes y Oficios de Madrid, Curso de Escenografía del Teatro alla Scala de Milán, Seminario de Escenografía con Ezio Frigerio. Sus principales trabajos teatrales incluyen la comedia musical *La Asamblea General*, de Lauro Olmo, dirigida por José Carlos Plaza, en el Teatro Nacional María Guerrero; *Retrato de Dama con Perrito*, de Luis Riaza, dirigida por Miguel Narros, en el Teatro

Bellas Artes de Madrid (Centro Dramático Nacional); *Antígona*, de Sófocles, dirigida por Santiago Paredes, en los Teatros Romanos de Itálica y Mérida; *El Botín*, de Joe Orton, en el Teatro Martín; *Jerusalén y Abelarda*, de R. Casali, en el Teatro Ducale de Milán; la ópera *Acis y Galatea*, de Antonio Lúteres, dirigida por Gustavo Tambascio; *La Pasión de Drácula*, de Luis Olmos, en la Sala Olimpia; *Beckettiana* (cuatro obras de Samuel Beckett), dirigida por Álvaro del Amo, en el Teatro María Guerrero (Centro Dramático Nacional). Recientemente ha diseñado la escenografía de *El Lunático*, de Ramón Gómez de la Serna, dirigida por Emilio Hernández, en la Sala Olimpia, y la dirección escenográfica de las áreas expositivas del Pabellón de España en la Expo'92. Ha expuesto en Madrid, Ibiza, Bilbao, Toledo, San Sebastián, Milán, Génova, Roma, entre otras ciudades.

### **Carlos Peris** *Ayudante de Dirección*

Titulado en Arte Dramático por la Escuela Superior de Arte Dramático de Valencia. Becado por el Ministerio de Cultura y el Instituto Británico para el curso "Voice in Performance" impartido por la British Theatre Association (1986). Estudios de canto y voz con Ana Feraud y Jesús Aladrén. Alumno en el taller de interpretación de Carlos Gandolfo. Hizo su debut como "Flor de Otoño" en la obra de igual título de José M.<sup>a</sup> Rodríguez Méndez, bajo la dirección de Antonio Díaz Zamora, en una producción de los Teatros de la Diputación en el Teatro Principal de Valencia y en el Teatro Español de Madrid (1982). Ha participado como actor en *Antoni i Cleopatra*, de William Shakespeare, bajo la dirección de José Luis Sáiz, también para Teatros de la Diputación de Valencia (1983); para el Teatro Lírico Nacional La Zarzuela, en *La Tempranica* y *La Gran Vía*, dirigidas

---

por Adolfo Marsillach, y *Giulio Cesare*, de Haendel, dirigida por José Luis Alonso. Como actor-cantante, en el musical *Jesucristo Superstar*, dirigido por Miguel Tubía (1990). También dirigido por José Luis Sáiz en *El Astrólogo Fingido*, de Calderón. Series de

televisión: "Goya" (J. R. Larraz), "Miguel Servet" (J. M.<sup>a</sup> Forqué), "Sangre Azul" (J. L. Buñuel), "Sabath" (P. Olea), "La Huella del Crimen" (P. Costa), "Crónicas del mal: Matar el tiempo" (M. Matji), "Shooting Elizabeth" (B. Taylor).



Joan Cabero



Paloma Pérez-Íñigo



Manuel Bermúdez



Francesc Garrigosa



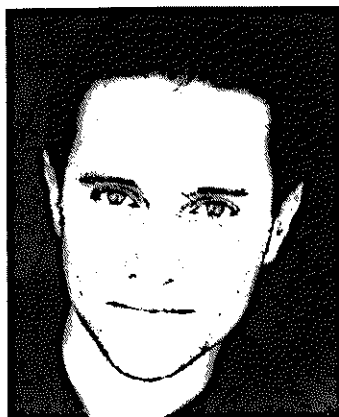
José Luis Temes



José Luis Sáiz



Gabriel Carrascal



Carlos Peris

**TEMPORADA  
91/92  
OPERA 92**

**Opera**

Días 21, 23, 25, 27  
y 30 de enero

**LA DUENA**  
Roberto Gerhard

Estreno mundial

Coproducción con el Gran Teatro del  
Liceo de Barcelona

*Director musical:*

Antoni Ros Marbá

*Director de escena:*

José Carlos Plaza

*Escenografía y vestuario:*

Pedro Moreno

Richard Van Allan-Sharon Cooper Anthony

Michaels Moore-Felicity Palmer-David Rendall

Enrique Baquerizo-Robin Leggate-Anne Mason

Días 15, 16, 17, 18  
y 19 de febrero

**ATYS**  
Jean-Baptiste Lully

Estreno en España

Coproducción del Teatro Comunale

de Florencia. La Ópera de Montebellier

Director: EMILIO SAGI

Primer reparto: 18, 21, 23,  
27 y 30 de abril. Segundo  
reparto: 19, 25 y 29 de abril

**EL BARBERO  
DE SEVILLA**

Gioacchino Rossini

Nueva producción

del TLN LA ZARZUELA

*Director musical:*

Alberto Zedda

*Director de escena:*

Carlos Fernández de Castro

*Escenografía:*

Joaquín Roy

*Vestuario:*

Ivonne Blake

Gino Quilico

Luciana Serra-William Mateuzzi

Carlos Chausson-Paata Burchuladze

El segundo reparto estará formado por Jóvenes

Cantantes Españoles

Días 15, 17, 19, 21  
y 23 de mayo

**L'HEURE  
ESPAGNOLE**

**FUERA DE ABONO**  
Del 7 al 11 de agosto

TEATRO DE LA MAESTRANZA  
(SEVILLA) TLN LA ZARZUELA  
en la Expo 92

**EL GATO MONTES**

Manuel Penella

Nueva producción

del TLN LA ZARZUELA

*Director musical:*

Miguel Roa

*Director de escena:*

Emilio Sagi

*Escenografía y vestuario:*

Julio Galán

Plácido Domingo/Verónica Villarroel/Juan Pons

**Recitales Líricos  
(fuera de abono)**

**RECITAL**  
DE INAUGURACION  
DE LA TEMPORADA  
Día 4 de enero

**ANNA  
TOMOWA SINTOW**

**CONCIERTO  
DE CLAUSURA  
DE LA TEMPORADA**

Lugar y fecha, a determinar  
Sólo en  
Plácido Domingo

**Ballet**

Del 15 al 19 de julio

**LES GRANDS BALLETS  
CANADIENS**

Coproducción de la Sociedad Estatal para el  
V Centenario y Les Grands Ballets Canadiens

**EL SOMBRERO  
DE TRES PICOS**

M. de Falla

Segunda parte A determinar

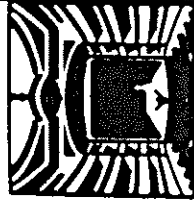
Julio, días a determinar

**BALLET LIRICO  
NACIONAL**

Director: Nacho Duato

SYNAPHAI

Xenakis Vangelis - Nacho Duato  
El resto del programa estatal, como siempre por dos



**TEATRO LÍRICO NACIONAL  
LA ZARZUELA**

Orquesta  
**Les Arts Florissants**

Director musical:  
**William Christie**

Director de escena:  
**Jean-Marie Villégier**

Escenografía:  
**Carlo Tommasi**

Vestuario:  
**Patrice Cauchetier**

Coreografía:  
**Francine Lancelot**

Howard Crook y Guy de Mey/Guiliennette  
Laurens y Jennifer Smith/Ann Monoyios y Monique  
Zanetti/Nicolas Rivencq y Jean-François Gardell

Días 13, 17, 21, 25  
y 29 de marzo

**CARMEN**  
Georges Bizet

Versión original

Producción de la Opera  
de Montecarlo, 1990

Director musical:  
**Antoni Ros Marbá**

Director de escena, escenografía y vestuario:  
**Pier Luigi Pizzi**

Teresa Berganza/Luis Lima/  
Maria Bayo/Justino Diaz

**FUERA DE ABONO**  
Días 24, 26, 28, 30 de abril  
y 2 de mayo

SALA OLIMPIA

**TIMON DE ATENAS**  
Jacobó Durán Loriga -  
**Luis Carandell**

Estreno mundial

Coproducida por: TLN LA ZARZUELA,  
Centro para la Difusión de la Música  
Contemporánea y Centro Nacional de  
Nuevas Tendencias Escénicas

Director musical:  
**José Luis Temes**

**BELISA**

M. A. Coria - A. Gallego

Estreno mundial

Nueva producción del  
TLN LA ZARZUELA

Director musical:  
**Arturo Tamayo**

Director de escena, escenografía y vestuario  
**Simón Suárez**

Claire Powell/Dalmau Gonzalez/  
Gabriel Bacquier/Manuel Bermúdez/  
Teresa Verdura/Antonio Biancas/  
Mabel Peregstein/Mari Carmen Hernández

Días 4, 8, 12, 16 y 20 de junio

**LA FAVORITA**  
Gaetano Donizetti

Producción realizada en 1982 para el  
Gran Teatro del Liceo de Barcelona

Director musical:  
**Gian Paolo Sanzogno**

Director de escena:  
**Giuseppe de Tomasi**

Escenografía y vestuario:  
**Ferruccio Villagrossi**

Shirley Verret/Alfredo Kraus/Santos Arño

Días 30 de junio, 3, 6, 9  
y 11 de julio

**IL TROVATORE**  
Giuseppe Verdi

Nueva producción, en coproducción  
con el IVAECM (Valencia) y el  
FESTIVAL DE OPERA DE OVIEDO

Director musical:  
**Miguel Angel Veltri**

Director de escena:  
**Horacio Rodríguez Aragón**

Escenografía:  
**Llorenç Corbella**

Vestuario:  
**Pepe Rubio**

Kristian Johansson/Ilona Tokody/  
Dolores Zajack/Juan Pons/Sielano Palatchi

**Soprano**

**Peter Sommer, piano**

Día 1 de febrero

**VICTORIA**  
DE LOS ANGELES,  
soprano

**NICOLAI GEDDA,**  
tenor

**Geoffrey Parsons, piano**

Día 26 de abril

**FREDERICA**  
VON STADE,  
mezzosoprano

**Martin Katz, piano**

**GALA DE LA OPERA**  
Día 14 de junio

**MIRELLA FRENI,**  
Soprano

**Paola Molinari, piano**

**Concertos Extraordinarios**

**(fuera de abono)**

Días 6 y 9 de febrero

TLN LA ZARZUELA

**SANCIA DI CASTIGLIA**  
Gaetano Donizetti

Versión de concierto

Estreno en España

Director:  
**José Collado**

Solistas:  
**Ceballos/Tro/Martynovich/Sampere**

**Giras de T.L.N.**

**La Zarzuela**

**PARIS**

Del 23 de junio al 1 de julio de 1992

THEATRE DE L'ODEON DE PARIS  
(THEATRE D'EUROPE)

**LA DEL MANOJO**  
DE ROSAS

**Pablo Sorozábal**

Producción del TLN LA ZARZUELA (1990)

Director musical:  
**Miguel Roa**

Director de escena  
**Emitio Sagi**

**Zarzuela en el Teatro**

**La Vaguada de Madrid**

Producción del TLN LA ZARZUELA

en colaboración con el Consorcio para

la Organización de Madrid Capital

Europea de la Cultura 1992

**LA CHULAPONA**

**LA GRAN VIA**

**EL DUO DE LA AFRICANA**

**CHORIZOS Y POLACOS**

**ORQUESTA SINFONICA**

**DE MADRID**

**CORO DEL TEATRO**

**LIRICO NACIONAL**

Todas las representaciones

a las 20 h.

Títulos, fechas e intérpretes pueden

sufrir modificaciones.

© TEATRO LÍRICO NACIONAL LA ZARZUELA  
Jovellanos, 4 - 28014 Madrid-España  
Teléf.: (91) 429 82 25 - Fax: (91) 429 71 57

Coordinación del Programa: Rafael Banús  
Impresión: Técnicas Gráficas FORMA, S. A.  
D. L.: M-12041-1992  
NIFO: 302-92-001-8



**MINISTERIO DE CULTURA**

Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música